

增刊 SUPLEMENTO

## 為了發展 ORDEM PARA CRESCER

獲得了前澳門大學的舊大樓後，澳門旅遊學院將專注國際化。

Com novas instalações na antiga Universidade, o Instituto de Formação Turística aposta agora na internacionalização. I-VII

## 葡萄牙語減弱 PORTUGUÊS MENOR

澳門大學取消了35個葡萄牙語課堂。高層表示一切「正常」；但教師們表示也存在「不穩定」和「壓力」。

Encerraram 35 turmas de português na Universidade de Macau. "Normal", diz a hierarquia; mas há "instabilidade" e "pressão", denunciam professores. 4-6

## 安哥拉陷入危機 ANGOLANA EM CRISE

安哥拉的經濟奇跡陷入石油價格走低和用美元借貸的高成本泥潭之中。

O milagre económico angolano afunda-se no petróleo em baixa e no alto custo dos empréstimos em dólares. 14-15

## 黃色警告 ALERTA AMARELO

穆迪將中國經濟的展望評級從「穩定」降至「負面」。市場反應冷淡。

A Moody's mudou o outlook da economia chinesa, de estável para negativo. Mercados reagem com indiferença. 20-21

# 中國矛盾 Paradoxo chinês

葡萄牙對中國關係是「矛盾」卻又「感興趣」的。但對澳門或是中國葡語國家平台的「機會」都一無所知。Pacheco Pereira 專訪

Portugal tem uma relação "paradoxal" e "interessada" com a China. Mas nada sabe sobre Macau nem sobre a "oportunidade" plataforma sino-lusófona. Entrevista com Pacheco Pereira P 7-10

## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363



# 從澳門到佛得角 讓法律成就兩地共鳴 De Macau às ilhas da Morabeza por um direito que nos une



FILIPA GUADALUPE\*

在全球化進程當下的世界，要尋找任何「知識」只需按一按鍵。在此背景下，經濟的主導地位取決於一些國家所作的決定，但重要的是民間團體的不斷促進、創造、關注聯繫，以及一些擁有共同願景的團體及平台，所有的這些主張都有賴於各個政府共同合作，為著世界的持續均衡發展。

創立於2012年且總部設於本地的官樂怡基金會，對此有著共同的願景。

本著為一個更好的澳門及為其居民的宏大志願，基金會希望弘揚法律的精神，因此，設立了澳門法律反思研究及傳播中心 (CRED-DM)。

意識到法律乃一門並行且綜合的科學，並了

解到傳播澳門法律的重要性，以使其得以延續。官樂怡基金會採取了堅定的策略把澳門的法律帶到葡語系國家，加強彼此聯繫並促進其教育、傳播和發展。

透過與多個葡語系國家簽訂不同的合作議定書，包括東帝汶及佛得角。

就佛得角而言，於2014年與法律及司法基金會簽署合作議定書後，澳門法律反思研究及傳播中心於過去的一月在培亞的法律與社會科學高等學院授予了有關保險法的培訓課程。

在整個西非國家裡，佛得角正是一個處於穩定性迅速發展的例子。

No mundo globalizado, onde o “saber” se encontra à distância de um clique e a economia domina as ações de quem decide, importa que a sociedade civil persista na promoção, criação e reativação de laços, interesses, grupos e plataformas de vontades comuns, que deverão trabalhar, a par e com os governos, na prossecução de um mundo mais equilibrado. Exemplo de uma dessas mesmas vontades é a Fundação Rui Cunha. Criada em 2012, tendo por designio o bem maior de Macau e das suas Gentes, a Fundação tem no Direito a sua alma mater, criando, para o efeito, o seu próprio Centro de Reflexão, Estudo e Difusão do Direito de Macau (CRED-DM). Ciente que o Direito é uma ciência transversal e global, e consciente da importância da difusão do Direito de Macau, com vista à sua perpetuação, assume uma política determinada em projetá-lo na Lusofonia, estreitando laços e contribuindo para o seu ensino, difusão e desenvolvimento.

São já vários os protocolos de cooperação estabelecidos com alguns dos PLP's, designadamente Timor Leste e Cabo Verde onde, dando seguimento ao protocolo de cooperação outorgado em 2014 com a Fundação Direito e Justiça, o CRED ministrou, em Janeiro, uma formação em Direito dos Seguros no Instituto Superior de Ciências Jurídicas e Sociais, na Cidade da Praia.

Cabo Verde, antes de mais, é um estado d'alma que nos contamina, assim que aterramos. Um exemplo de estabilidade em toda a África ocidental, que a todos recebe de braços abertos, com uma dinâmica social, política e económica em franco desenvolvimento. Pese embora a sua insularidade, a extensão do seu arquipélago, o facto de apenas dez por cento do seu território se encontrar classificado como terra arável e dispor de limitados recursos naturais, o país tem apostado, de forma vitoriosa, no Turismo, pretendendo, agora, transformar-se num centro



儘管其地理位置與外隔絕，及其列島的範圍裡只有10%的領土可用作耕地，以及國家只擁有有限的自然資源，但佛得角成功地開發旅遊業；並現正計劃成為歐洲和非洲之間的貿易和運輸中心，以及一個生產可再生能源和信息通信技術的中心區域。

自2007年起它被聯合國排除於不發達國家的名單裡。當前往其主要島嶼聖地亞哥，可以感受到這是一個充滿活力且有著強烈發展欲望的國家，但其所嚮往的是一個可持續和平衡的發展方式。

借助遙距教學，使大學教育普及於所有島嶼，並實施了一系列的措施以打擊緩慢的司法效率，這是在眾多措施之中我們最為強調的。

一些專門的領域和最新的法律培訓，是為了要培養具專業技術資格的人員，好比一些傳統的培訓及提供法律文獻等輔助資源，都是

於司法合作領域中佔有重要地位的。

葡語系國家的政策乃目前國際所十分重視的策略，鑑於中國與葡語系國家之間的關係日益加深，在此背景下，澳門擔當著一個十分特別的角色，不僅因為葡萄牙語作為其官方語言之一，但更重要的是其有著與其他國家的共同法律淵源。

如果語言是情感與文化間不可割裂的重要聯繫，那麼法律則是且繼續作為一個國家的基本識別，法律亦是社會變化所圍繞的核心，包括其經濟和社會。

澳門、佛得角和所有其他葡語國家，都擁有著令我們引以為傲的共同法律遺產，這幫助我們在將來構建一個更具凝聚力及戰略性的堅實和獨特的平台，並使每一成員受惠其中。

就我們而言，我們將一共繼續延續澳門的法律，並繼續鞏固讓我們所共鳴的法律。■

de comércio e de transportes entre a Europa e África, assim como num Centro Regional de Energias Renováveis e de tecnologias de informação e comunicação.

Em 2007 Cabo Verde saiu da lista dos países menos desenvolvidos das Nações Unidas. Hoje, viajar até Santiago, sua ilha principal, é encontrar esse novo país dinâmico, com uma vontade imensa em crescer, de forma sustentada e equilibrada. Levar o ensino universitário a todas as ilhas, recorrendo ao ensino à distância, e implementar um conjunto de medidas de combate à morosidade da justiça são, entre muitas outras, as que nos apraz destacar. Formações em áreas específicas e mais recentes do direito, com vista à formação de quadros técnicos qualificados, assim como reciclagem nas áreas clássicas e apoio em matérias tão nobres como a legística, são pontos onde a cooperação jurídica deve imperar.

Sendo as relações com a Lusofonia uma aposta

política da China, Macau assume um papel muito especial, não apenas porque tem o português como uma das suas línguas oficiais mas, sobretudo, porque é parte integrante de um conjunto de nações com a mesma matriz jurídica identitária.

Se a língua foi desde sempre um elo incontornável de afetos e culturas, o Direito foi, é, e será, a base identitária de um país, bem como o cerne subjacente a todo o movimento da sua sociedade, designadamente económico e social. Macau, Cabo Verde e todos os restantes países de língua portuguesa, possuem em comum uma herança jurídica que nos orgulha, ajudando-nos a construir uma plataforma sólida e única, em direção a um futuro com coesão e peso estratégico. Por nós, continuaremos juntos na perpetuação do Direito de Macau e na consolidação desta plataforma jurídica, assente num Direito que a todos nos une! ■

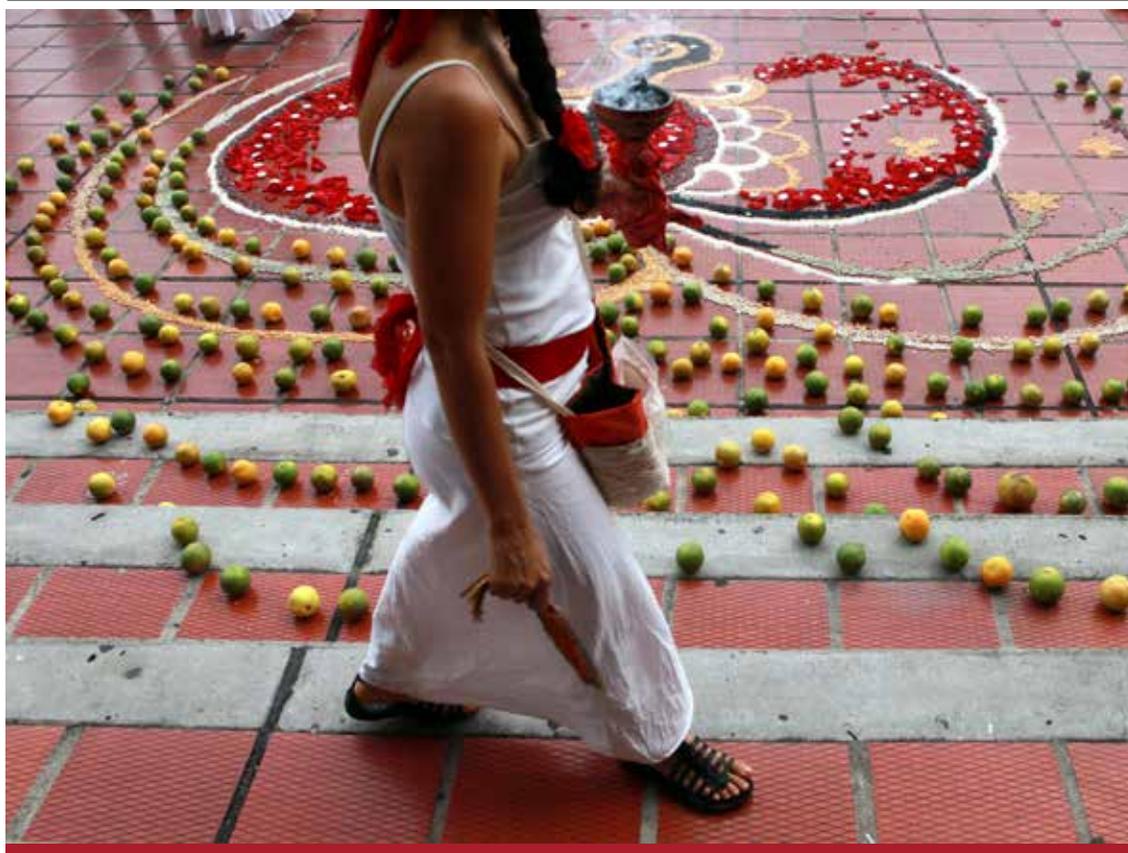
\*Diretora do CRED-DM/Fundação Rui Cunha



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • 廣告 publicidade: Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Imprensa: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

對焦 FOTOLEGENDA



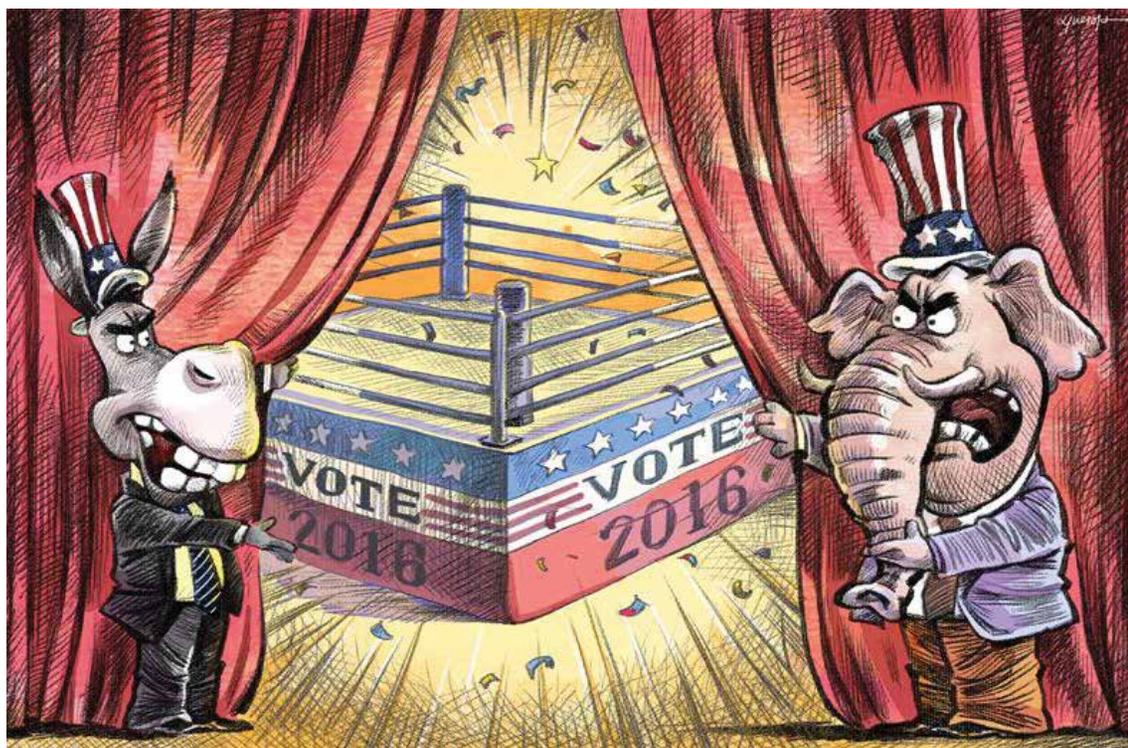
國際婦女節

2016年3月8日，一個女人在哥倫比亞的卡利參加一個儀式，以紀念國際婦女節。聯合國宣佈今年慶祝的口號為「50-50星球」促進兩性平等想法政策的推進，並有利於婦女的基本人權和賦權。

DIA INTERNACIONAL DA MULHER

Uma mulher participa num ritual para comemorar o Dia Internacional da Mulher em Cali, Colômbia, a 8 de março de 2016. A ONU declarou como lema das celebrações deste ano o slogan "Por um mundo 50-50", promovendo a ideia de fazer avançar as políticas de igualdade de género e defendendo a emancipação das mulheres e os seus direitos fundamentais.

漫畫 CARTOON



社論 EDITORIAL



古步毅 PAULO REGO

不僅是務實

從最新五年計劃中可以預見中國經濟在中期內將進一步加快增長：第一，產業調整和拆解污染最重且落後的製造業。西班牙在1970就通過這樣而巧妙地過渡到民主階段，與之相對的是同期葡萄牙獨裁政權的戰略失明。四十多年後，我們清楚的看到伊比利亞半島兩個國家的不同走速。其二是克強經濟學，促進國內消費並跳轉到第四次產業革命——機器人進入第一產業和新通信技術的大眾化，將赤字增長從2.3%提到3%；歐洲拒絕這個預算選項，因其癡迷於減少主權債務。據統計，重工業的轉換升級造成了約八百萬中國人失業——與在2008年次貸危機中失去工作的美國人數目相當。面對支持企業的現代化，包括轉換帶來的社會影響，中國不需應付選舉的獨裁卻展示出一樣

的表現。有學術的合理性問題，但也避免了制度本身的社會混亂和動盪。所以，他們大力宣傳用於機制更新升級的信貸，失業津貼和再培訓計劃。奇怪的是，或許也並不奇怪，歐洲民主國家卻背對增長，扼殺中小型企業，將失業率視為必要之惡。對於這個問題，Pacheco Pereira在本期的訪談中深刻的剖析了，因為做出這些決策的是官僚主義者而非政治家。中國正在做的絕不僅是務實：更包含含有戰略眼光，社會責任和政治意識形態。不管你喜歡與否，共產主義風格的資本主義都正在成為一種替代方法。它不能解決民主的失敗或對自由的限制，但它給了那些按說應該解決問題，而實際上卻將這些成就埋藏在企業和經濟主義的深淵之中的人的一個教訓。■

Para além do pragmatismo

Último Plano Quinquenal permite antever nova aceleração da economia chinesa, no médio prazo: primeiro, pela reconversão industrial e desmantelamento do setor fabril mais pesado, poluente e anacrónico. Espanha fê-lo com mestria, na década de 1970, na transição para a democracia; marcando a diferença, por exemplo, em relação à cegueira estratégica da ditadura portuguesa. Quarenta anos depois, percebe-se a razão pela qual a Península Ibérica anda a duas velocidades. Depois, a chamada *Leeconomics*, que promove o consumo interno e o salto para a quarta revolução industrial — robótica no setor primário e massificação das novas tecnologias de comunicação — assume o crescimento do défice, de 2,3 para 3 por cento; opção orçamental que a Europa recusa, obsecada com a redução das dívidas soberanas. Estima-se que a reconversão da indústria pesada atire para o desemprego cerca de oito milhões de chineses — mais ou menos a população norte-americana que perdeu o emprego com a crise do subprime, em 2008. Para apoiar a modernização das empresas, mas também para conter os impactos

sociais da reconversão, a ditadura chinesa, que não enfrenta eleições, age em contraciclo. Por questões de racionalidade académica, mas também para evitar ruturas sociais e abalos no próprio regime. Por isso, anunciam-se mecanismos renovados de acesso ao crédito, subsídios de desemprego e programas de reconversão profissional. Estranhamente, ou talvez não, as democracias europeias viraram as costas ao crescimento, estrangulam as pequenas e médias empresas, e assumem o desemprego como mal necessário. O problema, como tão bem o expõe Pacheco Pereira, na entrevista que publicamos nesta edição, é que quem manda na Europa são os burocratas - e não por políticos. O que a China está a fazer vai muito para além do pragmatismo: contém visão estratégica, responsabilidade social e ideologia política. Goste-se, ou não, o capitalismo comunista afirma-se como alternativa. Não resolve a insuficiência democrática nem as restrições à liberdade. Mas dá uma lição a quem supostamente as devia resolver, quando na realidade enterra essas conquistas num abismo corporativo e economicista. ■

焦點  
EM FOCO

## 女性的困境

### A DIFÍCIL CONDIÇÃO DA MULHER

在以優異成績完成了博士學位後，一位受到中國傳統文化浸淫的女人感到十分內疚。因為她沒有時間處理與丈夫、孩子、父母、公婆、房子……之間的問題。澳門大學社會科學院傳播系主任Tony Schirato教授在週二國際婦女節期間的辯論上講述的這個故事值得許多人注意。這個專家小組成員還包括澳大歐盟專案主任Rui Flores，社會科學學院助理院長林玉鳳博士和心理學教授Brian Hall。

在澳門，中國內地或是歐洲，這些數字證明這些舊時代的錯誤仍然存在。儘管法令和政治承諾——1957年羅馬條約，已經開始推行性別平等，但婦女在獲得決策職位時的障礙，同工不同酬……對房子的要求，對待家庭和賺錢。更不用說身體、性或精神暴力

方面的可怕資料：三分之一的歐洲女性是受害者；中國更糟糕，是40%。在這場性別之戰中，Schirato譴責：「統治集團沒有發開權力也未做出反應」。悲觀者認為事情變得「越來越糟」，而問題變得「越來越複雜和隱蔽」。引領澳門形勢的學術研究的林玉鳳博士坦認受到約束，甚至「憤怒」於女性自身的退讓，往往屈從於中國傳統文化中女性的從屬地位。除平等議程等政治要求外，教育也是專家指出的一條合意的路徑。但是林玉鳳博士把大眾傳媒放進了後補座，嚴厲批評了促進性別歧視價值觀和女性應屈從讓步的中國肥皂劇的傳播。「媒體必須大力向人們宣揚崇尚男女平等」，他總結道。

古步毅

# 不被理解的葡語 Um Português que não se entende

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO ■

在1月已經開始的這一學期，除已開除兩位兼職老師外，澳門大學取消了35個葡語課程。在共同接受採訪時，系主任和人文學院院長確保一切正常。有消息來源對《澳門平台》表示，澳大的工作環境中存在削減、超載和壓力過大

*No semestre que se iniciou em Janeiro, fecharam 35 cursos de Português na Universidade de Macau, além de terem sido dispensados dois professores em regime de tempo parcial. Numa entrevista conjunta, a diretora do departamento e a diretora da Faculdade de Artes e Humanidades garantem que é tudo normal. Fontes do PLATAFORMA falam de cortes, sobrecarga e pressão no local de trabalho*

數字不會說謊。本學年的第一學期至第二學期，澳門取消了35個葡語課堂——必修、輔修以及「通識教育」制度中的課程。談到選修課程，已經有70名學生註冊了這一課程，由於六個班級的取消，他們不得不選擇其他科目。澳門大學負責人保證，第二學期的課程減少是正常的減少，但有消息人士對《澳門平台》表

Os números não enganam. Do primeiro para o segundo semestre do ano letivo em curso, encerraram 35 turmas de Português — na vertente obrigatória, facultativa e incluída no regime que se chama 'General Education' (GE). No que toca aos cursos opcionais, de fora ficaram 70 alunos que já tinham feito a pré-inscrição e que, com o encerramento de seis turmas, tiveram de escolher outra cadeira. As responsáveis da Universidade de Macau garantem que se trata de um decréscimo normal no segundo semestre, mas fontes contactadas pelo PLATAFORMA referem-se a

示，在葡語系內部存在不穩定、工作超負荷以及壓力過大。在本學期中，有10個班級，近252名學生修讀不屬於學士學位課程的葡語課——他們需要獲得至少18個學分——或屬於通識課程的葡語。但《澳門平台》瞭解到，本可能有322名，70名學生已註冊了葡語課，但卻因缺少足夠的班級被剝奪了這一機會。

mudanças no seio de departamento, que se refletem em instabilidade, excesso de trabalho e pressão. Neste semestre em curso, há 252 alunos em dez turmas que não se integram na licenciatura, a concluir um "minor" — especialização de 18 créditos — ou o português que consta do programa de "General Education". Mas o PLATAFORMA sabe que poderia haver 322 — 70 alunos pré-inscreveram-se nas aulas de Português, na vertente facultativa, mas foi-lhes negada essa oportunidade por não haver turmas suficientes. Segundo os números fornecidos

根據澳門大學提供的資料，2014/2015學年的第一學期，有120個葡語課堂，第二學期，這一數字降至113。2015/2016學年的上半年，這一資料升至137，之後的這一學期關閉了35個班級，總數降至102，較上學期減少35個，較上一學年同期減少11個。對於非必修課程，Fernanda Gil Costa提到，本學期已取消6個課

pela própria Universidade de Macau, no primeiro semestre do ano letivo de 2014/2015, havia 120 cursos de Português, enquanto no segundo semestre, esse número desceu para 113. Em 2015/2016, se, na primeira metade do ano letivo, o número ascendia a 137, no semestre subsequente havia um total de 102 — menos 35 do que no semestre anterior e menos 11 do que no período homólogo do ano letivo transato. No caso das aulas de Português na componente não obrigatória, Fernanda Gil Costa refere que neste semestre em curso fecharam seis



Concentrada no PHD, que acabou com distinção, uma mulher mergulhada na cultura tradicional chinesa sentia o peso da culpa. Porque lhe faltava tempo para tratar do marido, dos filhos, dos seus pais, dos sogros, da casa... A estória, que vale por tantas outras, foi contada por Tony Schirato, coordenador do departamento de Comunicação da Faculdade de Ciências Sociais, na UMAC, durante o debate que na última terça-feira assinalou o Dia Internacional da Mulher. O painel foi ainda composto por Rui Flores, diretor do Programa da União Europeia naquela universidade, Agnes Lam, diretora assistente do curso de comunicação, e Brian Hall, professor de psicologia.

Em Macau, na China ou na Europa, os números provam que o anacronismo persiste. Apesar dos decretos e compromissos políticos — o Tratado de Roma, em 1957, já impunha a igualdade de géneros — as mulheres enfrentam barreiras no acesso aos postos de decisão, ganham menos pela mesma função... E delas se espera que girem a casa, tratem da família e ganhem dinheiro. Já para não falar dos dados assustadores sobre

violência física, sexual ou psicológica: uma em cada três mulheres europeias é vítima; na China, o drama é ainda pior: 40 por cento.

Nesta guerra de sexos, denuncia Schirato, "o grupo dominante não largará o poder sem reagir". Pessimista, considera que as coisas "estão a piorar" e que os problemas são "cada vez mais complexos e escondidos". Agnes Lam, que conduz um estudo académico sobre a situação em Macau, confessa-se constrangida, mesmo "irritada", com a cedência das próprias mulheres, muitas vezes rendidas à cultura tradicional chinesa e ao papel subalterno que lhes é reservado. Além da agenda da igualdade, exigível aos políticos, a educação é o caminho consensual apontado pelo painel. Mas Agnes Lam põe assento tónico na comunicação de massas, criticando ferozmente a difusão de telenovelas chinesas que promovem os valores machistas e a submissão das mulheres. "É preciso que nos meios de comunicação social estejam cada vez mais pessoas que defendem a igualdade de género", conclui.

Paulo Rego

堂，計劃取消10個課堂。

葡語系主任表示，這一數字的下  
降是正常的。

「我們總是在第二學期削減課程  
數目，因我們三年級的學生（學  
士學位課程）會到國外去。我們  
第二學期的課程數目總是比第一  
（學期）少」，她證明。

當談到不僱用某些兼職教師 ——  
他們已與葡語系持續合作多年 ——  
以及其他教師課時數的減少，這  
位負責人表示，這是一個戰略決  
策。「這與我們所擁有的資源以  
及我們如何管理資源有關」。

第一學期至第二學期，澳門大學  
葡語學士學位課程三年級學生減  
少了66名 —— 他們在葡萄牙學  
習。這位教授表示，有很多學生  
第一學期報名了課程，但第二學  
期就放棄了。「通常，開始時我  
們有很多學生，但之後他們並未  
有繼續。開始時他們學習葡語是  
為了獲得好分數，但之後就放棄  
了」，她表示。

除此以外，這位教授繼續表示，  
大學的政策是講課堂分配給已聘  
用的教授。「兼職教師無法像全  
職教師一樣投入。我們希望兼職

教師的數目達到最少。這對於我  
們的學生而言不是最好的選擇」  
，她還補充說：「我們正在嘗試  
說服這些處理預算問題的人，由  
其他全職教師取代這些兼職教  
師」。

過去三年，五位教師離開澳門大  
學。「兩位達到退休年齡，不得  
不離開；其他三位教師是巴西  
人，必須回去」，她表示。

然而，新的替代這些教師的招聘  
程式已展開。「我們已於1月替  
換了兩位『老教師』，然而，我  
們正在嘗試再招聘兩位教師」  
，人文學院院長靳洪剛補充說。

「2012年，我來葡語系時，我們  
有31位全職教師，如今我們有28  
位。我們的第一目標是達到這一  
數目（31） —— 之後我們將需要  
更多」，Fernanda補充道。這需  
要各個層面的資源。「我們想要  
好的青年教師，但也需要博士導  
師，我們特別希望幫助中國內地  
的教師（教授葡語的）在自己的  
職業生涯中有所發展」。

法律系的變化

不延長某些兼職教師的服務合同  
的決定與葡語在澳門大學法學院  
的地位變化有關。「去年，法學

院學生的葡語課堂數目翻倍了」  
，靳洪剛表示。

Fernanda Gil解釋了這些變化。「  
我來時，每年法學院都請求葡語  
系為80至90位同學授課。糟糕的  
是他們決定著一切 —— 他們決定  
每節課多少學生以及法律詞彙比  
重的問題」，她表示。「6月，我  
們得到通知，法律系決定將選擇  
權交給學生，完全由學生自由決  
定」。

雖然這一決定得到葡語系的接  
受，但也造成額外的壓力。「因  
此，兼職教師非常沮喪 —— 第  
一學期，我們分配給他們很多工  
作，但法律卻減少了夜間的課堂  
數」，Fernanda表示。還有，



本學期這66位在葡萄牙學習的學  
生導致葡語系不是很需要這些兼  
職教師。「當我們的學生去葡萄  
牙時，兩位全職教師就沒有工作  
了。」

儘管如此，有關下學期的預測，  
Fernanda Costa 承認，將再次面  
臨困難。「我無法做出預測，但  
我預測我們將在今年年初面臨相  
同的困難」。

靳洪剛表示，他們今年仍在繼續  
招聘兩位於下學期初開始在葡語  
系工作的全職教師。「我們將職  
位提供給一個人，最初他拒絕了  
，之後他接受了，然後又放棄了」  
，她表示。招聘過程非常難。  
「如果住在巴西或葡萄牙，



就很難來澳門。他必須考慮將整  
個家庭搬至澳門」，Fernanda繼  
續說。

對於下一學期，預計情況將更艱  
難。「較去年，我們應該有更多  
學生，主要是因為法律系學生的  
增加」。有關全職教師工作量超  
載，靳洪剛表示：「我們正在嘗  
試找到更好的不令他們超負荷的  
方式」。

12月初，澳門電台曾報導稱，澳  
門大學將在非葡語系學生的選修  
課名單中剔除葡語課程。這之後  
得到否認。Fernanda保證不會終  
結。「有一個版本說，通識教育  
不包括葡語選修課，但在12月的  
那場騷亂後已有所修正」。■

Hong Gang Jin Reitora da Faculdade de Artes e Humanidades -FAH (à esquerda) e Fernanda Gil Costa Director do Departamento de Estudos Portugueses (à direita)

turmas, estando, assim, a decorrer dez.

A diretora do departamento de Português afirma que o decréscimo é normal. “Sempre reduzimos no segundo semestre o número de cursos, porque os nossos alunos do terceiro ano [da licenciatura] vão para o estrangeiro. Temos sempre menos cursos do que no primeiro [semestre]”, afirma.

Quanto à não contratação de determinados docentes em regime de tempo parcial — que já se encontram há anos a trabalhar continuamente com o departamento — e a redução do número de horas a outros, a responsável afirma que se trata de uma decisão estratégica. “Tem a ver com os recursos que temos e como podemos geri-los.”

Do primeiro para a segundo semestre, há menos 66 alunos do terceiro ano da licenciatura em Português, na Universidade de Macau — encontram-se a estudar em Portugal. A professora afirma que também há muitos alunos que se inscrevem no primeiro semestre, mas depois desistem no segundo. “Normalmente, no início temos um número alto, mas depois não prosseguem. Começam a estudar Português para ter uma boa nota, mas depois desistem”, declara.

Além disso, continua a professora, a política da universidade é atribuir as turmas, em primeiro lugar, aos docentes contratados. “Os profissionais a tempo parcial não se podem dedicar da mesma maneira. Queremos ter o menor número possível destes docentes. Não é a melhor opção para os nossos alunos”, diz, acrescentando: “Estamos a tentar convencer as pessoas que lidam com questões orçamentais a substituir os trabalhadores a tempo parcial por outros a tempo inteiro.”

Nos últimos três anos, cinco professores da casa saíram, por motivos alheios à Universidade. “Dois estavam na idade da reforma e tiveram de sair; os outros três docentes eram brasileiros e tiveram de regressar”, afirma.

Entretanto, foi iniciado um novo processo de recrutamento para substituir essas perdas. “Substituímos dois ‘senior instructors’, que começaram já em Janeiro e, entretanto, estamos a tentar recrutar mais dois professores”, acrescenta a diretora da Faculdade de Artes e Humanidades, Hong Gang Jin. “Tínhamos 31 docentes a tempo inteiro em 2012 quando cheguei [ao departamento], e agora temos 28. O nosso primeiro objetivo é

chegar a esse número [31] — e, supostamente, vamos precisar de mais posteriormente”, acrescenta Fernanda. São precisos recursos a todos os níveis. “Queremos bons docentes jovens, mas também professores [doutorados], sobretudo se queremos ajudar os docentes da China Continental [a ensinar Português] a crescer nas suas carreiras.”

### As mudanças do Direito

A decisão de não renovação dos serviços de alguns docentes em regime de trabalho parcial está também relacionada com a mudança do peso do Português, na Faculdade de Direito de Macau. “No ano passado, a Faculdade de Direito duplicou o número de aulas de Português [dos seus alunos]”, diz Hong Gang Jin.

Fernanda Gil explica as mudanças. “Quando cheguei, todos os anos, a Faculdade de Direito pedia ao departamento de Português para dar aulas a 80 ou 90 alunos. O que estava mal é que eles [do Direito] determinavam tudo — estavam a tomar decisões sobre quantos alunos era preciso por aula, sobre a necessidade de insistir no vocabulário jurídico”, diz. “Em Junho, fomos informados de que

o departamento de Direito tinha decidido passar-nos os seus alunos, de uma maneira totalmente livre.” Ainda que a decisão tenha sido bem acolhida pelo departamento de Português, vem causar uma pressão adicional. “É por isso que os professores a tempo parcial estão tão frustrados — tínhamos muito trabalho para lhes dar no primeiro semestre, mas o departamento de Direito entretanto também reduziu as sessões à noite”, garante Fernanda. Isso aliado aos tais 66 alunos que se encontram no atual semestre em Portugal levou a que os serviços dos docentes a tempo parcial não fossem tão necessários. “Quando os nossos alunos vão para Portugal, dois docentes a tempo inteiro ficam sem trabalho.” Ainda assim, nas projeções em relação ao próximo semestre, Fernanda Costa admite que deverão ter novamente dificuldades. “Não lhe posso dar as projeções, mas antecipo que vamos ter as mesmas dificuldades do início deste ano. Provavelmente, vamos precisar destes funcionários a tempo parcial.”

Hong Gang Jin diz que continuam à procura de dois professores a tempo inteiro ainda este ano, para começar a trabalhar no próximo semestre no departamento de Português.

“Oferecemos a vaga a uma pessoa que primeiro rejeitou, depois aceitou e a seguir desistiu”, diz. O processo de recrutamento tem sido bastante difícil. “Se reside no Brasil ou em Portugal, é muito difícil vir para Macau. Têm de pensar em mudar a família inteira”, continua Fernanda.

Para o próximo semestre, prevê-se um cenário ainda mais difícil. “Devemos ter mais aulas do que no ano passado, sobretudo devido aos alunos de Direito.” Sobre a potencial sobrecarga dos docentes da casa, Hong Gang Jin afirma: “Estamos a tentar encontrar a melhor maneira de não sobrecarregá-los.”

Recorde-se que no início de Dezembro, a Rádio Macau havia avançado que a Universidade de Macau iria acabar com a oferta da cadeira de português como opcional para os estudantes de cursos que não integram o departamento de estudos portugueses. Isso veio posteriormente a ser negado. Fernanda Gil Costa garante que não vai terminar. “Houve uma versão do GE (em revisão) que não contemplava o português como língua de opção, mas foi revista depois da turbulência de Dezembro passado.” ■

# 教師的「壓力」

## A “pressão” sobre os docentes

葡語系內部存在超負荷、壓力和學生過多的抱怨。自下學年初，每位教師將負責250至300位學生，而不是10年前最初的120位，然而，本學期，兩位兼職教師的服務合同未獲得延長。

Natasha Fellini 八年中一直在澳門大學擔任葡語兼職教師，從未中斷過。11月，她受到一份郵件——信還寄給了其他教師，但未指出這些教師的名字，寄信人是葡語系主任——她要求辭退這位教師，因為「成本控制」和「一些課堂的取消」。她很「傷心」，但並不知道確切的原因。她還表示，隨著這次削減，全職教師承受得更多，他們的「研究時間更少了」。

對於辭退和減少兼職教師的課時數有很多批評。「這是美國的體系，教育成為一種職業。幾乎所有獲得博士學位的都必須教學，但這些博士學位獲得者每週必須工作

六小時做研究」，消息來源稱。「助理教師每週必須有6小時教學時間，其餘時間用於研究。所以需要兼職教師教授這一語言」。

除此以外，自搬入橫琴後，管理方面發生了變化，使得教師面臨壓力。「美國的體系將這些全部強制執行。有官僚主義、壓力、監督和控制。有被解雇的威脅，教師總是被約談話」，她表示，還補充說：「有些老師有問題，是因為他們給了連句子都寫不出的同學不合格。在合同延長方面也出現問題——合同是三年的。」有關兼職教師的數量，有些最初已收到「將被解雇」的通知的教師後來被「召回」，並重新分配給法律學院的教學。

另一個消息來源對《澳門平台》表示，葡語系需要非正式的教師。「儘管（第二學期）的班級數總是更少，但也存在這樣的

事實，那就是學生希望註冊葡語課，但他們沒有機會」。

消息來源提到，過去十年中，發生了內部變化，使得正式教師的工作量有所增加。本學期，葡語系教師每週開始授課12小時。「教師可以有三個課堂——每節課兩小時，每週兩次，我更喜歡每個班上四堂課」。

之後，兩個小時的課堂被迫減至90分鐘。

「澳大的新任管理層上任後（趙偉2008年任職），每節課變成90分鐘，這使得教學品質有所下降——學生與葡語的接觸變少，教師不得不發材料，這是更表明的方式」。

因此，每週仍有12個課時的教師將再承擔多一堂課。「教師的上課時間不變，但卻是給80個學生上課。隨著（課堂時間）的減少，教師將再承擔一個班，這使得更多

來自國外的教師辭職」。

就在遷入新校區前不久，就出現了每班學生人的增加的情況。「之前，我們有20位學生，現在有30位（有學生人數為38人的班級）。本學年第一學期，教師們不得不每週上15個課時，而不是之前的12個課時。增加了一個班，每班30人，原本有4個班，第一學期就有150名學生，第二學期也有150名」，他表示。

明年將有其他措施開始實施。「第一學期有5個班，第二學期也有5個」。所以，10年前的第一學期每位教師每年有120位學生，現在每年有300個。

這些措施都來自「管理層的壓力和監督」體系，年初，有職員開始進入課堂，調查教師的授課時間。「之後，隨著校區遷至橫琴，由於教室之間很遠，學校做出課堂時間可以不到90分鐘的決定，但必須提前15分鐘下課，讓學生可以到達其他課堂」，一個消息來源稱。

葡語系主任Fernanda Gil Costa確認這一變化將於下一學年初執行，但她相信，每位教師負責的學生人數不會超過250位。「其餘的我不能確認；如果有人抱怨壓力，這些人必須承認並說出自己的名字」，她表示。

L.L.

No interior do departamento de Português, há queixas de sobrecarga, pressão e excesso de alunos. A partir do início do próximo ano letivo, cada docente passa a ter entre 250 e 300 estudantes por ano a seu cargo, ao invés dos iniciais 120, que se contavam há dez anos. Entretanto, dois trabalhadores a tempo parcial viram os seus contratos de prestação de serviços não renovados neste semestre em curso.

Natasha Fellini dava aulas a tempo parcial de Português, na Universidade de Macau, há já oito anos, sem interrupções. Em Novembro, recebeu um e-mail — endereçado a vários outros docentes mas sem identificá-los, cujo remetente era a diretora do departamento de Português — pedindo a sua dispensa das aulas, por “contenção de despesas” e “encerramento de algumas aulas”. Ficou “triste”, mas não procurou saber os motivos precisos. E afirma que os docentes da casa deverão sofrer mais com estes cortes, ficando com “menos tempo para pesquisa”.

Há muitas críticas à ausência ou redução do número de horas dos docentes a tempo parcial. “É o sistema americano, o ensino passou a ser uma carreira. É quase tudo doutorado, mas os doutorados trabalham seis horas por semana para fazer uma suposta investigação”, diz uma fonte. “Os professores assistentes supostamente têm seis horas letivas semanais e o resto do tempo é suposto ser para investigação. São precisos part-times para dar a língua.”

Além disso, houve mudanças de gestão que colocam pressão sobre os próprios professores, desde que se mudaram para a



ilha da Montanha. “O sistema americano impôs-se totalmente. Há burocracia, pressão, vigilância e controlo. Há ameaças de despedimento e os professores estão sempre a ser chamados”, diz, acrescentando: “Há professores com problemas porque chumbaram alunos que não sabiam sequer escrever uma frase. Surgiram problemas na renovação do contrato — os contratos são por três anos.” Sobre os docentes em regime de tempo parcial, afirmam que alguns receberam indicações iniciais de que “seriam despedidos”, mas foram posteriormente “recuperados” e re-encaminhados para o ensino na Faculdade de Direito.

Uma outra fonte disse ao PLATAFORMA que os professores não efetivos do departamento são sempre necessários. “Embora haja sempre essa condicionante de haver menos turmas [no segundo semestre], também é um facto de que há alunos que se quiseram inscrever e não lhes foi dada essa oportunidade.”

Uma outra fonte refere que, ao longo dos últimos dez anos, houve mudanças internas, que implicaram um aumento do volume de

trabalho dos docentes da casa. Os docentes do departamento de Português começaram por ter uma carga de 12 horas de aula por semana, a cumprir no semestre. “Os professores podiam ter três turmas — com aulas de duas horas, duas vezes por semana, perfazia quatro aulas por turma.” Depois, foi-lhes imposto que as aulas passassem de duas horas a 90 minutos. “Com esta nova gerência na Universidade [o atual reitor Wei Zhao tomou posse em 2008], as aulas passassem a ser de 90 minutos e isso pôe em causa a qualidade do ensino administrado aos alunos — se têm uma carga inferior de exposição à língua, o que os professores têm de fazer é dar as matérias de forma mais superficial.”

Assim, os docentes, que continuavam a ter de cumprir 12 horas por semana, assumiriam mais uma turma. “O professor passa a ter a mesma carga horária mas 80 alunos. Ao diminuir [a duração das aulas], vai haver mais uma turma para os professores, o que leva à dispensa de docentes externos.”

Pouco antes da transferência para o novo campus, assistiu-se a um aumento do número

de alunos por turma. “Dantes tinham 20 alunos e agora têm 30 [há turmas com 38 alunos].” No primeiro semestre deste ano letivo, os docentes passaram a ter de cumprir 15 horas semanais, ao invés das anteriores 12. “Assumem-se 30 alunos [por turma], mantendo-se a carga do segundo semestre nas quatro turmas de 30 alunos, já com 150 alunos no primeiro semestre e 150 no segundo”, diz.

No próximo ano, entram em vigor de outras medidas. “São cinco turmas no primeiro semestre e cinco no segundo.” Assim, se num primeiro semestre, há dez anos, cada docente tinha a seu cargo um total de 120 alunos por aluno, passam agora a ter 300. Acrescem a estas medidas todo um sistema de “pressão e vigilância imposto pelas cúpulas”, no início do ano, com funcionários de bloco na mão, para averiguar as horas a que os professores entravam nas salas de aula. “Depois, com a mudança para o campus da Ilha da Montanha, em que tudo é longe, surgiu uma circular determinando que as aulas não passam a ser de 90 minutos, mas têm de acabar 15 minutos mais cedo para os alunos chegarem às outras aulas”, refere.

A diretora do departamento de Português, Fernanda Gil Costa, confirma a mudança que irá ocorrer no início do próximo ano letivo, ainda que acredite que o número de alunos, em média, por ano, a cargo de cada docente, não seja superior a 250. “Quanto ao resto não confirmo; se há pressões sobre pessoas, as pessoas terão de as assumir e queixar-se em nome próprio”, diz.

L.L.

# 「我們與中國的關係是矛盾且又感興趣的 A nossa relação com a China é paradoxal e interessada」

在商投資方面，葡萄牙人與中國的關係是「矛盾且又感興趣」：對主權的焦慮和矛盾的人權與自由水平保持沉默，Pacheco Pereira表示。這位作家和政治學家在受邀參加澳門平台採訪時表示，澳門的葡語國家平台對於葡萄牙來講也是一個「機會」

*Rendidos ao investimento estrangeiro, os portugueses têm uma relação “paradoxal e interessada” com a China: silenciam angústias de soberania e contradições ao nível dos direitos humanos e das liberdades, denuncia Pacheco Pereira. Convidado para o Rota das Letras, o escritor e político considera que a plataforma em Macau é uma “oportunidade” também para Portugal*



古步毅 PAULO REGO ■

**澳門平台：在全球經濟危機和第四次工業——技術革命的背景下，歐洲文化、尤其是葡萄牙文化如今是怎麼看待中國的。世界變化如此之大，歐洲的價值觀和與東方的關係也有所改變嗎？**

**José Pacheco Pereira：**這一關係是比較矛盾的。今天，中國和中國企業控制了葡萄牙經濟的一個重要部分。而放在十年前，根本不會有人相信這會發生。此外，這也是歷史是如何由意外寫就的一個例子。人們認為歷史提供了一些東西，但不預測任何東西；多數時候是剖析背後的原因。但是，中國對葡萄牙經濟的巨大影響並非沒有顧慮和模稜兩可之處。

**澳門平台：您能給我們舉例說明一下這種模稜兩可嗎？**

**Pereira：**中國進入的是葡萄牙經濟的戰略性行業，如電力。原則上，一個國家不能把經濟的戰略結構性元素（除了業務外的）交給一個外國——無論是中國還是任何其他國家。在這個意義上說，中國在葡萄牙的存在開始帶有與之前不同的性質，基本分為兩類：一是文化、歷史影響，類似於它對其他歐洲國家的，其中包括一定的

東方主義——經常歪曲現實本身。二是近代，文化大革命讓毛澤東主義對葡萄牙產生了較其他左派更重要的影響。

**澳門平台：尤其是您那一代知識份子...**

**Pereira：**是的，因為我自己就是如此。有一種政治中國恐懼症。

**澳門平台：因為與蘇聯的影響相對立？**

**Pereira：**是的，中蘇衝突期間有一個階段出現了許多重要人物，如鄧小平，因為他們促進了理論和政治的瓦解。文革後，中國現象獲得其自身的規模而毛澤東主義也在歐洲產生了巨大影響。

**澳門平台：尤其是在革命時期的學生之間.....**

**Pereira：**即使在沒有經歷過革命的國家，如法國或英國，中國的政治影響力也是非常大的。這一時期過去了，然而突然，中國在共產黨的領導下出現了巨大的資本主義經濟。

**澳門平台：資本主義風格的共產主義甚至可以說是一個新的政治道路？**

**Plataforma – Como é que a cultura europeia, e a portuguesa em particular, olham hoje para a China, no contexto da crise económica global e da quarta revolução industrial – tecnológica? Tendo o mundo mudado tanto, são também diferentes os valores europeus e as relações com o oriente?**

**José Pacheco Pereira –** Essa relação é relativamente paradoxal. Hoje a China e as empresas do Estado chinês controlam uma parte importante da economia portuguesa. Se alguém dissesse isso há dez anos ninguém acreditaria. Aliás, é o exemplo de como a História é feita de surpresas. As pessoas acham que a História prevê alguma coisa, mas não prevê coisa alguma; quando muito, explica o que fica para trás. Mas essa grande presença da China na economia portuguesa não é isenta de preocupações e de ambiguidades.

**- Pode dar-nos exemplos dessa ambiguidade?**

**J.P.P. –** Essa presença [chinesa] faz-se em setores estratégicos, como é o caso da energia elétrica. Em princípio, um Estado não deve entregar elementos estratégicos da economia - que estão para além dos negócios - a um país estrangeiro; seja ele a

China ou outro qualquer. Nesse sentido, a presença da China em Portugal passou a ter uma natureza diferente da que tinha antes, basicamente de dois tipos: primeiro, uma influência cultural, histórica, semelhante à que tinha em outros países europeus, incluindo um certo orientalismo, que muitas vezes deturpava a própria realidade. Depois, em tempos mais recentes, a Revolução Cultural fez com que o maoísmo fosse em Portugal mais importante do que outras influências esquerdistas.

**- Sobretudo junto dos intelectuais da sua geração...**

**J.P.P. –** Sim, como foi o meu próprio caso. Havia uma espécie de sinofobia política.

**- Por contraponto à influência soviética?**

**J.P.P. –** Sim. O conflito sino-soviético conheceu uma fase durante a qual pessoas como Deng Xiaoping foram muito importantes, porque promoveram uma rutura teórica e política. Depois da Revolução Cultural, o fenómeno chinês ganhou uma dimensão própria e o maoísmo teve uma enorme influência na Europa.

**- Sobretudo entre os estudantes, em**

**Pereira**：這是一個新事物，在一個增長率如此高的國家，並且全球關聯程度大幅上升以及去除了數百萬的貧困人口。這在其他亞洲國家也有發生過，如印度，是非常積極的。在另一方面，意識到這是在沒有完善的公民自由和民主下發生的之後，矛盾感也隨之而來。

**澳門平台：沒有設想是共產主義創造財富嗎？**

**Pereira**：矛盾之處在於看到共產黨很好的管理著資本主義經濟，並認識到資本主義經濟隨著時間的推移會產生遠至未得到解決的工會，政治和民主緊張關係。最近香港的事件向我們展現了一點這些緊張關係，但同樣的情況還發生在中國許多的罷工事件，以及與中國知識份子的問題，等等……商人只從業務的角度來看中國；政治家則總是強調人權和政治自由的問題。

**澳門平台：歐洲似乎已經停止給中國施加更多的人權或政治自由壓力……**

**Pereira**：他們沒有一個這樣做，因為他們害怕。歐洲的政客們都非常脆弱，害怕對任何可能引起爭議的事物發表評論。從這一點來說，中國引發了巨大的沉默，就如安哥拉一樣。與葡萄牙情況的性質也是一樣的，這是不健康的沉默。國家之間必須建立聯繫，這與系統和政治制度無關。而貿易和經濟活動一直是和平的，而非戰爭的，但我們不能認為這一切都是一樣的。現今西方的大問題在於意識到，如中國這般經濟活力巨大的國家，假以時日，將會引起許多政治問題。

**澳門平台：從何種意義上講？**

**Pereira**：因為這個巨大的經濟發展，他們認識到許多中國人從過去所遇到的困難中解脫出來，同時也意識到其管理是非常複雜的。整個關係是矛盾且獨特的。

**澳門平台：那葡萄牙呢，是矛盾且緊張？還是矛盾卻又感興趣？**

**Pereira**：我認為是矛盾卻又感興趣

**澳門平台：吸引投資是優先事項……**

**Pereira**：是的。但是不應該隱瞞人權和政治自由方面。很明顯，那些跟進情況的人——規模非常小的一群人，知道在政治和學術計劃方面有衝突的隱患。例如，十分憂慮的看待香港出版社的問題。

**澳門平台：以及在中國南海的緊張局勢，在軍事領域……**

**Pereira**：對於朝鮮，對於中國和台灣間關係，或它的領土主張，顯然這一切都會造成擔憂，但這也意味著必須加強經常不存在的理解。存在很多忽視。

**澳門平台：在另一方面，顯然中國葡語國家專案是新世界秩序中的一大創新……**

“顯然澳門有一個葡萄牙生態系統，雖然陷入困境，但確實存在

É evidente que há um ecossistema português em Macau; naturalmente sitiado, mas existe

**Pereira**：這個項目的存在是因為澳門。葡萄牙人與澳門的過去有著曖昧關係。一方面，它們懷舊過去；但這是一個溫和的懷舊，讓他們受到觸動：在抵達東帝汶和恥辱柱到來時，看到葡萄牙風格的宮殿建築時，或當他們覺察到葡萄牙語成為官方語言時。

**澳門平台：在東方閃爍的微弱燈光，是對保守右翼的珍貴表述……**

**Pereira**：在澳門的情況下，我很好奇發現一些連葡萄牙都不再使用的表述方式，如 Sarilho de mangueira 或 mangueira enrolada...澳門仍用許多前帝國末期所使用的舊詞彙。這是一個時代錯誤。葡萄牙對如澳門這些地區的影響是不合時代的。這些不合時代的事物非常重要，因為它們豐富了中國澳門和葡萄牙，但不能繼續放任這般不合時代了。這將是很難保持葡萄牙殘留在澳門的影響。

**澳門平台：就目前而言，中國一直很重視這種影響……**

**Pereira**：這非常重要。

**澳門平台：然而，葡萄牙並非對中國葡語國家專案做出好的反應。這是什麼原因？**

**Pereira**：因為無法控制它。國家無法很好地應對不受它們控制的事物。顯然澳門有一個葡萄牙生態系統，雖然陷入困境，但確實存在。我這麼說是因為我來自一個與這一現實緊密相關的古老家族。我有一個祖先是耶穌會的成員，他是長崎的主教，與全都受到宣福的長崎殉道者們一起經營。我的另一個祖先 Duarte Pacheco Pereira，奮戰在世界的這一邊，並寫下許多東部研究者的已知事物。這種曖昧的關係總是存在，總有人來到這裡，卻同時對現在一無所知。我承認澳門確實瞭解一點葡萄牙，葡萄牙卻對澳門目前的現實所知甚少。即使是最知情的人都對壟斷帶來的博彩業指數增長毫無概念。

**澳門平台：無論如何，葡萄牙新政府有作為國務秘書的豪爾赫·奧利維拉，他是澳門繼開放後繁榮時期的博彩業監管者……**

**Pereira**：但在輿論方面，沒有人想像過今天的澳門。印象仍然集中在民政總署和三巴牌坊。這些印象局限了澳門。■

**períodos revolucionários...**

**J.P.P.** – Mesmo em países que não viveram revoluções, como a França ou o Reino Unido, a influência política chinesa foi muito grande. Esse período acabou e, subitamente, a China apareceu como grande economia capitalista, sob a égide do Partido Comunista.

**- O comunismo capitalista é mesmo uma nova via política? Ou não passa do discurso?**

**J.P.P.** – É uma coisa nova, num país com estas taxas de crescimento, que se tornou relevante a nível mundial e retirou da pobreza milhões de pessoas. Isso aconteceu em outros países asiáticos, como a Índia, e foi muito positivo. Por outro lado, a consciência de que isso tinha acontecido sem a plenitude das liberdades cívicas e sem democracia cria a tal sensação de paradoxo.

**- Não era suposto o comunismo produzir riqueza?**

**J.P.P.** – O paradoxo é ver um Partido Comunista a gerir muito bem a economia capitalista e ter a consciência de que as economias capitalistas, a prazo, geram tensões sindicais, políticas e democráticas longe de estarem resolvidas. Os recentes acontecimentos de Hong Kong revelam-nos um pouco essas tensões, mas o mesmo acontece em muitas greves selvagens na China, para além dos problemas com intelectuais chineses, entre outros... Os homens de negócios olham para a China apenas do ponto de vista dos negócios; os políticos acentuam muito a questão dos direitos humanos e das liberdades políticas.

**- Há muito que a Europa parece ter calado a pressão por mais direitos humanos ou liberdades políticas na China...**

**J.P.P.** – Não o fazem em on porque têm medo. Os políticos europeus estão muito fragilizados e têm medo de se pronunciar sobre tudo aquilo que possa ser controverso. Desse ponto, a China suscita grande silêncio, como Angola. No caso português, é um silêncio da mesma natureza, que não é sadio. Os países têm de ter relações uns com os outros, independentemente do julgamento sobre o sistema e o regime político. O comércio e a atividade económica foram sempre fatores de paz – e não de guerra – mas não se pode considerar que é tudo a mesma coisa. O grande problema hoje no ocidente é a consciência de que o dinamismo económico de países como a China, a prazo, vai levantar muitos problemas políticos.

**- Em que sentido?**

**J.P.P.** – Com este enorme crescimento económico, percebem que isso emancipa muitos chineses das dificuldades que conheceram no passado, mas percebem também que isto é muito complicado de gerir. Toda a relação é paradoxal e única.

**- No caso português, é paradoxal e tensa? Ou é paradoxal e interessada?**

**J.P.P.** – Penso que é paradoxal e interessada.

**- A prioridade é a atração do investimento...**

**J.P.P.** – É. Mas não se deve ocultar o aspeto dos direitos humanos e das liberdades políticas. É evidente que quem acompanha a situação - um grupo muito reduzido de pessoas, no plano político e académico - sabe que há potencial para o conflito. Por exemplo, olha com preocupação para esta questão dos editores de Hong Kong.

**- Bem como as tensões no Mar do Sul da China, no campo militar...**

**J.P.P.** – E para a Coreia do Norte, para a relação da China com Taiwan, ou para as suas reivindicações territoriais. É evidente que tudo isso gera preocupação, mas isso também significa que deve haver um esforço de compreensão, que muitas vezes também não existe. Há muita ignorância.

**- Em sentido contrário, Há claramente um projeto lusófono chinês, que é uma novidade na nova ordem mundial...**

**J.P.P.** – Há por causa de Macau. Os portugueses têm uma relação ambígua com o seu passado. Por um lado, têm uma certa nostalgia do passado; mas é uma nostalgia mansa, que faz com que se emocionem quando chegam a Timor e vêm um pelourinho, a um palácio cuja arquitetura reconhecem como portuguesa, ou quando percebem que a língua resiste como oficial.

**- Luzinhas que tremulam a oriente, expressão cara à direita conservadora...**

**J.P.P.** – No caso de Macau, vejo com curiosidade que resistem até expressões que já não se usam em Portugal; tais como Sarilho de mangueira ou mangueira enrolada... Há um conjunto de expressões antigas que sobrevivem nas margens do antigo Império. É um anacronismo. A influência portuguesa em sítios como Macau é anacrónica. Os anacronismos são importantes, porque enriquecem a China, como Macau e Portugal, mas não deixam de ser anacronismos. Vai ser muito difícil manter o pouco que sobra da influência portuguesa em Macau.

**- Para já, essa influência tem sido valorizada pela China...**

**J.P.P.** – O que é importante.

**- Contudo, nem sempre Portugal reagiu bem ao projeto lusófono chinês. Qual será a razão?**

**J.P.P.** – Porque não o controla. Os países não reagem bem àquilo que não controlam. É evidente que há um ecossistema português em Macau; naturalmente sitiado, mas existe. Falo disso com à-vontade porque venho de uma família antiga, muito ligada a essa realidade. Tenho um antepassado jesuíta, que foi bispo de Nagasaki, executado com os mártires de Nagasaki que foram todos beatificados. Duarte Pacheco Pereira, outro antepassado meu, combateu nesta parte do



## 平台是一個機會 PLATAFORMA É UMA OPORTUNIDADE

**澳門平台：中國葡語國家項目會是葡萄牙的一個機會嗎？**

**Pereira：**當然是。我知道這個專案同時也服務於中國；但如果是葡語國家，如果意味著重視文化，那無論如何，它都經過此且留下了痕跡，我認為這是非常重要的。

**澳門平台：中國的戰略更加重視葡萄牙語的經濟價值、葡語國家與大海之間的關係、七大洲或歷史本身，而非葡萄牙的政治話語。難道您不覺得奇怪嗎？**

**Pereira：**我沒有意識到這一點。但是，如果你想對比中國和葡萄牙，那我們就在談論一個快速發展的國家和世界肯定的眼光。葡萄牙是一個飽受主權債務危機和經濟危機折磨的國家。我們傾向於以一個狹隘的眼光看向世界，而中國的視野卻正變得越來越世界化。雖然那些偉大的文明都有一個非常特殊的世界主義，但受自身的歷史和文化主宰。

**- O projeto lusófono chinês pode ser uma oportunidade para Portugal?**

**J.P.P. –** Claro que é. Bem sei que é um projeto que também serve o Estado chinês; mas se é lusófono, se implica uma valorização da cultura que, apesar de tudo, passou por cá e deixou rasto, penso que isso é importante.

**- A estratégia chinesa valoriza mais o valor económico da língua portuguesa, a relação dos países lusófonos com o mar, em sete continentes, ou a própria História, do que por vezes o discurso político português. Não acha estranho?**

**J.P.P. –** Eu não tinha consciência disso. Mas se quiser comparar a China a Portugal, estamos a falar de um país com crescimento muito rápido e uma visão de afirmação mundial. Portugal é um país muito implodido pela crise das dívidas soberanas e pela crise económica. Tendemos a olhar de uma forma provinciana para o mundo e é natural que os chineses se aproximem cada vez mais de uma visão cosmopolita. Embora as grandes civilizações tenham um cosmopolitismo muito especial, dominado pela sua própria história e pela sua cultura

**- Com tendência imperial?**

**J.P.P. –** Exato. As pessoas às vezes falam do diálogo entre civilizações, mas eu acho que as civilizações se influenciam; não acho que verdadeiramente conversem. Também não acho que daí venha nenhum mal ao mundo, mas é um mito. Convivemos com o Islão, desde a Idade Média, mas não sabemos nada do Islão. Se perguntar a meia dúzia de europeus

**澳門平台：有帝國的趨勢？**

**Pereira：**沒錯。有人認為是文明之間的對話，但我認為是文明間的相互影響；我不認為它們真正會交談。此外，我也不認為這會對世界產生任何傷害，但它是一個神話。我們自中世紀開始與伊斯蘭教共存，但我們對伊斯蘭一無所知。如果你問半數的歐洲人有關伊斯蘭教的基本事務，他們根本不知如何回答。現在，如中國，日本和印度這般的偉大文明，它們擁有自己的配重，如它的歷史，傳統和文化，這些塑造了他們的世界觀。

**澳門平台：葡萄牙也是如此嗎？**

**Pereira：**我們不再擁有世界。現在我們是葡萄牙中間派。這場危機讓葡萄牙在歐洲已今非昔比，這非常嚴重。從理論上講，我們與德國有著同樣的權利，但德國能如願行

meia dúzia de coisas básicas sobre o Islão, não sabem responder. Agora, grandes civilizações, tais como a chinesa, a japonesa ou a indiana, têm tanto lastro próprio, tanto peso na sua história, nas suas tradições e na sua cultura, que isso lhes molda a visão do mundo.

**- Portugal também é assim?**

**J.P.P. –** Nós já não temos mundo. Neste momento estamos muito portugal-centristas. Com esta crise, o país encolheu na Europa, o que é grave. Teoricamente, temos os mesmos direitos os seus de forma exorbitante e nós não exercemos os nossos. Nem temos condições para o fazer, senão acontecesse o que aconteceu à Grécia.

**- Uma das teses chinesas para Macau é a de construir uma plataforma de relações comerciais e culturais entre a China e a Lusofonia. Em teoria, como é que essa plataforma pode fazer sentido e em que se deve focar?**

**J.P.P. –** Em teoria isso implica uma deslocação de recursos para as universidades, para a educação e para o ensino, mas também para comunicação social e a cultura. Não há outra maneira de fazer isso, a não ser deslocando para aí uma parte dos recursos que, apesar de tudo, o jogo dá a Macau. É sempre bom conhecermo-nos melhor. Isso não resolve todos os problemas, que são societais.

**- Em que sentido?**

**J.P.P. –** Portugal tem um conjunto de problemas e está encolhido. O Parlamento já nem controla o

使，而我們卻不行。我們甚至沒有條件這樣做，否則希臘的情況將在我們身上重演。

**澳門平台：中國對澳門的考量之一是將其打造成中國與葡語國家之間的商業和文化關係平台。從理論上講，這個平台如何產生意義，應該重點關注什麼？**

**Pereira：**在理論上這意味著資源轉向大學，教育和教學，但也轉向媒體和文化。有沒有其他辦法能做到這一點，除非將部分資源轉移到這裡，雖然都是博彩業帶給澳門的。知己知彼這總是一件好事，單就這並不能解決所有問題，這是社會問題。

**澳門平台：從何種意義上講？**

**Pereira：**葡萄牙有一系列問題且處在收縮中。議會已經無法控制預算，這讓我想起了美國革命的：無代表，不納稅。現在是布魯塞爾的官僚們在控制預算，他們認為它們能

orçamento, o que me faz lembrar a revolução americana: no taxation without representation. Quem controla o orçamento são os burocratas em Bruxelas, que acham que governam melhor Portugal do que os políticos portugueses. Esta perversão da democracia é complicada. Por outro lado, a China tem um problema de correlação entre o seu crescimento económico, as suas vivências sociais e o sistema político. Em ambos os casos há problemas. É bom sempre que se conheçam mutuamente, mesmo através dos seus problemas.

**- A Plataforma deve então concentrar-se no conhecimento?**

**J.P.P. –** Isso significa educação e investigação ao mais alto nível, mas

[...]

即使在沒有經歷過革命的國家，如法國或英國，中國的政治影響力也是非常大的。這一時期過去了，然而突然，中國在共產黨的領導下出現了巨大的資本主義經濟

Mesmo em países que não viveram revoluções, como a França ou o Reino Unido, a influência política chinesa foi muito grande. Esse período acabou e, subitamente, a China apareceu como grande economia capitalista, sob a égide do Partido Comunista.

mundo e escreveu várias coisas conhecidas por quem estuda o oriente. Há sempre esta relação ambígua; temos sempre alguém que andou por aqui mas, ao mesmo tempo, desconhece-se o presente. Admito que em Macau se saiba alguma coisa sobre Portugal, mas em Portugal sabe-se muito pouco sobre a realidade atual de Macau. Mesmo as pessoas mais informadas não têm nenhuma noção deste crescimento exponencial do jogo que seguiu ao fim do monopólio.

**- Apesar de tudo, o novo governo português tem como secretário de Estado Jorge Oliveira, que foi regulador do jogo em Macau no período do boom que se seguiu à liberalização...**

**J.P.P. –** Mas em termos de opinião pública ninguém imagina o que é Macau hoje. A imagem continua a ser centrada no Leal Senado e nas Ruínas de São Paulo. A imagética está muito presa a um Macau mergulhado noutra cidade que já não é esta.

宣傳

比葡萄牙政客們更好地治理葡萄牙。這種反常民主十分複雜。而另一方面，中國面臨著經濟增長，社會經驗和政治制度之間的關聯問題。兩方的情況都有問題。儘管是通過雙方所遇到的問題，有一個彼此瞭解還是非常好的。

澳門平台：因此平台應注重那些知識呢？

Pereira：這意味著更高水準的教育和研究，但媒體也總是相關的。中國人收購了中國南方早報，並說這將讓世界瞭解中國國情。我不知道香港是否覺得很好，但這個計劃的有些方面卻並不壞。現在，沒有自由無法呼吸。而且畢竟中國的政治和經濟方向都非常複雜；我毫不懷疑會有政治問題出現。

澳門平台：葡萄牙有背景，意願和能力參與到如此規模的進程中嗎？

Pereira：目前，中國在葡萄牙的形象以中國投資為主；其他方面無足輕重。雖然有一些大學在努力，但仍未敏銳地意識到發展文化關係非常重要。現在，考慮到澳門的情況，如葡萄牙之類的國家不能忽視它的歷史。沒有人會想要澳門重歸葡萄牙，但是畢竟歷史聯繫更容易服務於文化投資。



我們不再擁有世界。現在我們是葡萄牙中間派。這場危機讓葡萄牙在歐洲已今非昔比，這非常嚴重

Nós já não temos mundo. Neste momento estamos muito portugal-centristas. Com esta crise, o país encolheu na Europa, o que é grave

a comunicação social também é sempre relevante. Os chineses compraram o South China Morning Post e dizem que isso permitirá dar a conhecer ao mundo a situação chinesa. Não sei se em Hong Kong acham muita graça, mas há um aspeto desse programa que não é mau. Agora, não respira se não houver liberdade. Apesar de tudo, os chineses têm uma direção política e económica muito sofisticada; não tenho dúvidas de que têm a consciência de que o problema político se irá colocar.

- Portugal tem contexto, vontade e capacidade de participar num processo desta dimensão?

J.P.P. – Neste momento, a imagem da China em Portugal está muito dominada pelos investimentos chineses; não é possível pensar para além disso. Embora haja algum esforço universitário, não é muito premente a consciência da necessidade de desenvolver relações culturais mais importantes. Agora, até tendo em conta a circunstância de Macau, países como Portugal não podem ignorar a sua história. Ninguém vai querer que Macau volte a ser português mas, apesar de tudo, é mais fácil usar os laços históricos para servir de canal para o investimento cultural.

**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

Gravura/Printmaking

## ATELIER LIVRE OPEN WORKSHOP

fotografia/photography: Nuno Cortez Pinto

monitora/monitor: Madalena Fonseca	horário/schedule: Sábados/Saturdays 10h00 - 13h00	preço/price: à hora/per hour 30 MOP sócios/members 50 MOP não sócios/ non members
------------------------------------	---	--

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n°431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 13° andar D, Macau

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.ctm.net

官樂物業基金  
FUNDAÇÃO DA CINEMA

www.ruicunha.org

RUICUNHA  
RUA DA PRIMA CASARTE, 151A  
官樂物業基金 澳門國際電影節 主辦

## 劉鴻信

LIU HONGXIN

15.3 - 14.4.2016

中國畫名家邀請展

Exposição integrada de pinturas de artistas nacionais e locais

## 郝志國

HAO ZHIGUO

澳門國際電影節主辦 官樂物業基金 澳門國際電影節 主辦

# 消失書商返回到香港

## Segundo livreiro desaparecido regressou a Hong Kong



**媒**體報導：一位在中國境內被捕的香港書商已返回香港，他表示，並不需要當地政府或員警的幫助。

張之平，是去年年底五位失蹤書商之一，前天回到前英國殖民地，之後他的老闆呂波，出版商洪流的CEO亦返回香港。

與呂一樣，張要求取消失蹤者的狀態。警方表示張並沒有提供更多的資訊。

五位失蹤書商都屬銅鑼灣書店（香港），其出版的圖書與中

**\*** 與呂一樣，張要求取消失蹤者的狀態。警方表示張並沒有提供更多的資訊

Tal como aconteceu com Lui, Cheung pediu para que fosse cancelado o estatuto de pessoa desaparecida. A polícia disse que Cheung não forneceu mais informações

Um livreiro de Hong Kong que estava detido no interior da China regressou à cidade e disse que não precisava de ajuda do Governo ou da polícia locais, informou a imprensa. Trata-se de Cheung Chi-ping, um dos cinco livreiros que estava desaparecido desde o final do ano passado. O seu regresso à antiga colónia britânica acontece dias depois do mesmo ter acontecido com o seu chefe, Lui Por, diretor geral da editora Mighty Current, que voltou a entrar em Hong Kong.

Tal como aconteceu com Lui, Cheung

pediu para que fosse cancelado o estatuto de pessoa desaparecida. A polícia disse que Cheung não forneceu mais informações. Os cinco livreiros desaparecidos estão ligados à livraria em Causeway Bay (Hong Kong), que publicava livros críticos do Partido Comunista chinês. Cheung tinha desaparecido em outubro, durante uma visita ao interior da China. A polícia de Hong Kong foi informada pelas autoridades em Guangdong em fevereiro que três dos livreiros desaparecidos – Lui, Cheung e Lam Wing-kee –

國共產黨有關。

張在十月曾在中國內地的訪問期間消失。香港員警獲廣東當局通知，在二月三個失蹤的書商（呂，張和林永健），他們被拘留並與刑事調查有關。香港警方證實，張之平，呂波和林榮祺仍未知其目的，而其他兩個書商桂民海和李波，都持歐洲護照。

但是，它仍然對是否中國內地代理商炒作，考慮到中國的內部而不允許在香港私自進行操作。

estavam detidos no âmbito de uma investigação criminal. A polícia de Hong Kong confirmou a iminente libertação de Cheung Chi-ping, Lui Por e Lam Wing-kei, ainda que continue a desconhecer-se o destino dos outros dois livreiros, Gui Minhai e Lee Bo, ambos com passaportes europeus. Contudo, mantém-se a especulação sobre se agentes do interior da China foram responsáveis por ter levado para o interior da China e não estão autorizadas a operar em Hong Kong sem autorização.

# 澳門機場

## 離港的風險

### Partidas do aeroporto de Macau em risco

**研**究超總結指出過90%在澳門機場離港和近43%在深圳（中國）著陸，香港第三條跑道的建設對它們空域問題可能會引起影響。

該環保團體「環保觸覺」（Green Sense）與機場發展關注網絡得出FlightAware和Flightradar24門戶數據，分析出1628架一月份在澳門離境飛機，約佔機場流動總量的一半。

還分析了總數為2.4萬架中1.6萬架活動的飛機，同月在寶安深圳機場到達和起飛。

至少5200架以及304架在深圳抵港或離港，他們與香港三個跑道過境路線的風險。在澳門，幾乎分析所有的機場離港的，都可能與香港的北跑道的輸出發生衝

突。

澳門民航局解釋「在珠三角地區的空中交通管理，是世界上最複雜的」而且，在中國，香港和澳門當局進行一個「三方機制」操作。

「環保觸覺」執行董事，譚凱邦 Roy 認為，衝突問題如果不解決，可以使香港給中國大陸一些空域，違反原則「一個國家，兩種制度」，並重複產生圍繞廣州高速鐵路的爭議。

民航部提出將空域分成兩個，香港管理低區的，而中國管理高層的。「如果你還相信『一個國家，兩種制度』的原則，那麼香港應一直管理其領空」稱，該項目要求被擱置。



Mais de 90% das partidas do Aeroporto de Macau e quase 43% das aterragens em Shenzhen (China) podem ser afetadas por problemas de espaço aéreo causados pela construção de uma terceira pista em Hong Kong, conclui um estudo.

O grupo ambientalista Green Sense, juntamente com o Airport Development Concern Network, recorreu a dados dos portais FlightAware e Flightradar24 para analisar 1.628 partidas de aviões de Macau em janeiro, que representam cerca de metade do total dos movimentos aéreos.

Foram também analisados mais de 16 mil movimentos aéreos de um total de 24 mil que chegaram e partiram do aeroporto Bao An de Shenzhen no mesmo mês.

Pelo menos 5.200 chegadas e 304 partidas de e para Shenzhen ficam em risco de se cruzarem com três rotas aéreas de Hong Kong. No caso de Macau, quase todas as partidas do aeroporto analisadas podem potencialmente chocar com saídas da pista norte de Hong Kong.

A Autoridade de Aviação Civil de Macau explica que “a gestão do tráfego aéreo da região do Delta do Rio das Pérolas é uma das mais

complicadas do mundo” e que, por esse motivo, as autoridades da China, Macau e Hong Kong recorrem a um “mecanismo tripartido” para operarem.

O diretor executivo da Green Sense, Roy Tam Hoi-pong, acredita que os problemas de conflito de rotas, se não forem solucionados, podem fazer com que Hong Kong tenha de ceder algum espaço aéreo à China continental, violando o princípio ‘Um país, dois sistemas’ e gerando uma repetição de uma polémica em torno da ligação ferroviária de alta velocidade para Cantão.

O Departamento de Aviação Civil sugeriu que o espaço aéreo fosse dividido em dois, com Hong Kong a gerir a zona inferior e a China a superior. “Se ainda acreditamos no princípio ‘Um país, dois sistemas’, então Hong Kong tem de gerir o seu espaço aéreo”, disse, pedindo que o projeto fosse arquivado.

# 澳門和香港將在中國 經濟發展上擔演多個角色 Macau e Hong Kong terão mais protagonismo na economia da China

中國政府說，澳門和香港將在中國的經濟發展中有更重要的作用，並保證對這兩個特別行政地區基本法律的尊重

在介紹2016至2020年中國十三五規劃期間，全國人民代表大會上，總理李克強表示，「全力支持」這兩個地區的行政長官「根據有關法律」領導其城市。

「我們將發揮港澳獨特優勢，提升港澳在國家經濟發展和對外開放中的地位和功能」，他在全國人民代表大會的年度會議的開幕式上說，該會議將持續至3月14日。

至於澳門，十三五規劃綱要，據中國南方早報報導，確保北京將繼續支持當地轉建成「世界旅遊休閒中心」的戰略。

至於香港，該文件說，將「在適當的時候」發佈，香港和深圳交易所已經合併，並確保在新技術和創新投資的支持。

中國人民政治協商會議（政協）的協商會議的發言人已經表示，中國第十三屆五年計劃帶給香港和澳門地區「好消息」。

「這就凸顯了中央政府在謀劃國家整體發展佈局的時候，對港澳的高度重視和熱切期待」，王國慶說，引用國家媒體。

王國慶確保該文件將於3月14日由全國人民

代表大會通過及引領2016至2020年間該國的經濟政策，將「考慮港澳居民的所需」。該方案的議案於去年11月由該國領導介紹，「明確提出，這些地區將在中國的經濟增長和對外開放上具有獨特作用」。

他總結道：「中央政府將會一如以往地支持兩個特別行政區，增強其自身競爭力」。中國人民政治協商會議是中國共產黨和中國政府協商的主要機構。

該機構的年度會議與該國最大立法權力機構的全國人民代表大會同時開幕及舉行，為期兩個星期。

除了國防和對外關係的領域外，這些是北京專屬管轄權，港澳享有「高度自治」，是由各自民眾自行「管制」，維持自己的貨幣和無需交稅給中央政府。

根據「一個國家，兩種制度」的原則，中國社會主義政策在香港及澳門是不適用的。■

 支持當地轉建成「世界旅遊休閒中心」的戰略

Apoiar a estratégia local de transformar o território num “centro mundial de turismo e lazer

*O Governo chinês afirmou que Macau e Hong Kong vão ter um papel com maior destaque no desenvolvimento económico da China e garantiu o respeito pelas leis básicas dos dois territórios, que têm administração especial*

Na apresentação o XIII Plano Quinquenal da China, para o período 2016-2020, perante a Assembleia Nacional Popular (ANP) o primeiro-ministro Li Keqiang manifestou “pleno apoio” aos chefes dos executivos das duas regiões na sua condução das cidades “de acordo com as respetivas leis”.

“Vamos dar expressão às forças distintivas de Hong Kong e Macau e elevar as suas posições e papéis no desenvolvimento e abertura económica da China”, afirmou, na abertura da sessão anual da ANP, que decorre até 14 de março.

Em relação a Macau, as linhas gerais do XIII Plano Quinquenal, segundo notícia o jornal South China Morning Post, asseguram que

Pequim continuará a apoiar a estratégia local de transformar o território num “centro mundial de turismo e lazer”.

Sobre Hong Kong, o documento diz que será lançado “no momento apropriado” a já anunciada fusão das bolsas de Hong Kong e Shenzhen e garante apoio à aposta local nas novas tecnologias e na inovação.

O porta-voz da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CPCPC) já havia afirmado que o XIII plano quinquenal da China traz “boas notícias” para as regiões de Hong Kong e Macau. “A liderança coloca grande importância e expectativas no papel de Hong Kong e Macau, enquanto planeia o desenvolvimento da China”, afirmou Wang Guoqing, citado pela imprensa estatal.

Wang assegurou que o documento, que vai ser aprovado pela ANP a 14 de março e norteará a política económica do país entre 2016 e 2020, vai “considerar as necessidades das pessoas de Hong Kong e Macau”.

A proposta para aquele plano, delineada pela liderança do país em novembro passado, “deixou claro que as regiões irão desempenhar um papel único no crescimento económico e na abertura da China”.

“O Governo central vai apoiar as duas regiões administrativas especiais como sempre o fez, visando aumentar a sua competitividade”, concluiu.

A CPCPC é o principal órgão de consulta do Partido Comunista da China e do Governo chinês.

A sessão anual daquele órgão arrancou e decorre paralelamente à Assembleia Nacional Popular (ANP), órgão máximo legislativo do país, durante cerca de duas semanas.

Exceto nas áreas da Defesa e Relações Externas, que são da competência exclusiva de Pequim, Hong Kong e Macau gozam de “um alto grau de autonomia”, são “governadas” pelas respetivas populações, mantêm as suas moedas e não pagam impostos ao governo central chinês.

Ao abrigo do princípio “um país, dois sistemas”, as políticas socialistas da China não se aplicam em Hong Kong e Macau. ■



當地創造全球解決方案  
 CRIAÇÃO LOCAL  
 SOLUÇÃO GLOBAL

mind  
 set

-  MARKETING ESTRATÉGICO
-  MARKETING OPERACIONAL
-  BRANDING
-  PUBLICIDADE
-  ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

澳門南灣大馬路759號1樓5A | AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU  
 T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com

全民光纖  
 Fiber To All

回贈後月費  
**\$130 / 100M**  
 把「她」帶回家



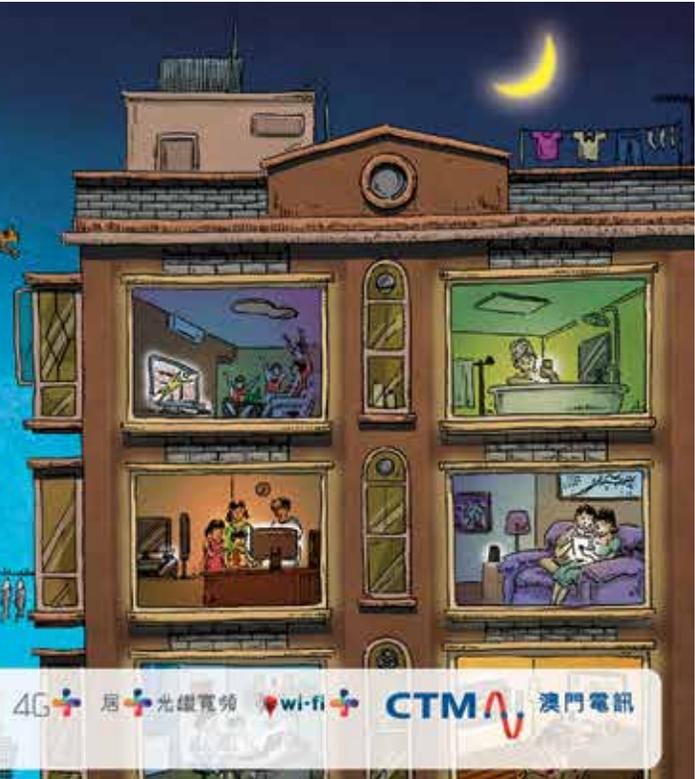
SAMSUNG  
 Galaxy View  
 半價換購 **\$2,370**  
 原價: \$4,750

全球首部 18.4 吋家庭娛樂平板電腦, 集學習、影音、娛樂於一身!

註: 回贈優惠, 只限新辦用戶。以上優惠由 2016 年 3 月 1 日起生效, 適用於 3 個月合約。以上優惠只限於指定地區及指定服務。詳情請向 400 88 88 88 查詢。澳門電訊保留最終決定權。

www.ctm.net  
 服務熱線: 1000  
 CTM Buddy

4G+ 居+光纖寬頻 wi-fi+ CTM 澳門電訊



# 安哥拉，面臨年利息17%風險的經濟成功國

## Angola, o país de sucesso económico que agora arrisca juros de 17% ao ano

馬里奧·巴普蒂斯塔 MÁRIO BAPTISTA



安哥拉的債務已經佔到國內生產值的一半，而投資者們所要求的借款利息也越來越高，儘管分析師認為債務佔GDP的比率仍然是可持續的。

「安哥拉公共債務水準仍保持在可持續發展的狀態，但該國因有太多的美元債務，寬鬆貶值和市場風險增加而備受困擾」，分析師蒂亞戈·迪奧尼西奧對葡新社說到。蒂亞戈·迪奧尼西奧是在倫敦，里斯本，魯安達和約翰尼斯堡均有辦事處的Eaglestone顧問公司的副總裁。「三月初，11月『歐元債券』的發行率幾乎達到12%，但相對於9.5%的發行，已經處在13%以上，這表明投資者因為不確定性的存在而要求更高的溢價」，這位安哥拉和莫桑比克市場的顧問專家表示。十一月，安哥拉政府在國際市場上集資15億美元，還款期限十年，年利率9.5%，這實際上等於說，在十年內安哥拉僅償還這筆貸款就要花費近30億歐元。為了彌補稅收收入的下降，安哥拉這個撒哈拉以南非洲第二大石油

生產國，中國在非洲大陸的主要交易夥伴之一，出口額的95%以上且2014年危機前超過75%的稅收收入都依賴於這種「商品」的國家，已經實施了緊縮計劃，並讓公共債務增加至近一半的GDP比重。

僅2015年下半年，除了十一月發行的「歐洲債券」外，安哥拉向中國要求60億美元的貸款，與世界銀行達成了6.5億（分為4.5億的貸款和2億的擔保），向法國興業銀行（Société Générale）和BBVA要求十億，向Goldman Sachs 和 Gemcorp要求五億。

「回首過去，在2008/2009就有過同樣的問題，我們可以說本應該從那時起進行經濟多元化，但在目前情況以及油價快速下跌的背景，將很難避免這一情況發生，主要是由於缺乏結構性改革」，蒂亞戈·迪奧尼西奧說。公共債務的增加——從2012年的佔GDP 32%上升到2015年的近50%，僅僅是中國經濟放緩和石油危機的後果之一，這場石油危機將安哥拉去年的經濟增長限制

Adívida de Angola já vale metade da riqueza produzida no país e os investidores exigem juros cada vez mais alto para emprestarem dinheiro apesar de os analistas considerarem que o rácio entre a dívida e o PIB ainda é sustentável.

“O nível de dívida pública em Angola continua sustentável, mas o país está a ser penalizado por ter muita dívida em dólares, pela desvalorização do kwanza e com o risco percecionado pelo mercado a aumentar”, comentou à Lusa o analista Tiago Dionísio, vice-presidente da consultora Eaglestone, com escritórios em Londres, Lisboa, Luanda e Joanesburgo. “No princípio de março, a taxa das ‘eurobonds’ emitidas em novembro estava a quase 12%, mas já esteve acima de 13% para uma emissão de 9,5%, o que mostra que os investidores exigem um prémio elevado por causa da incerteza que existe”, acrescenta o consultor especializado nos mercados de

Angola e Moçambique.

Em novembro, o Governo de Angola conseguiu angariar 1,5 mil milhões de dólares nos mercados internacionais, a uma taxa de juro de 9,5% ao ano durante dez anos, o que praticamente equivale a dizer que dentro de uma década, Angola terá pago praticamente 3 mil milhões de euros só por este empréstimo. Para compensar a descida nas receitas fiscais, Angola, o segundo maior produtor de petróleo na África subsaariana, um dos principais parceiros comerciais da China no continente, e dependente desta ‘commodity’ para mais de 95% das exportações e mais de 75% das receitas fiscais antes da crise de 2014, implementou um plano de austeridade e deixou a dívida pública aumentar para quase metade do PIB. Só no segundo semestre de 2015, para além da emissão de ‘eurobonds’ de novembro, Angola pediu empréstimos de 6 mil milhões de dólares da China, 650 milhões

acordados com o Banco Mundial (divididos entre um empréstimo de 450 milhões e mais 200 milhões de garantias), mil milhões à Société Générale e ao BBVA, e mais 500 milhões à Goldman Sachs e Gemcorp. “Olhando para trás, e como já teve um problema igual em 2008/2009, podíamos dizer que deveria ter diversificado a economia logo desde então, mas no contexto atual e com a rapidez com que o petróleo desceu de preço, seria difícil evitar que isto acontecesse, principalmente pela falta de reformas estruturais”, disse Tiago Dionísio. O aumento da dívida pública, que passou de 32% do PIB em 2012 para quase 50% em 2015, é apenas uma das consequências do abrandamento da economia chinesa e da crise petrolífera, que limitou o crescimento para cerca de 3,5% no ano passado, mais ou menos metade da taxa que Angola registou nos últimos três anos, e fez a moeda local desvalorizar-se significativamente, originando igualmente uma crise



# 政府準備通過歐洲要求的額外措施

## Governo prepara medidas adicionais pedidas pela Europa

歐盟經濟事務專員，皮埃爾·莫斯科維奇表示，葡萄牙政府準備額外的財政措施，甚至被執行，並表示將在里斯本解決這一問題。

歐盟經濟事務專員，皮埃爾·莫斯科維奇表示，葡萄牙政府準備額外的財政措施，甚至被執行，並表示將在里斯本解決這一問題。

在歐元集團的會議結束時間及有關受歐元區財政部長論壇通過的宣言的事實指出，葡萄牙政府正準備有需要時實施該措施，以確保2016年預算將履行穩定與增長公約，不是「如果有必要」，歐元集團主席傑洛·戴松布倫諷刺的語氣說，

這將反映術語之間的差異和挑戰莫斯科維奇探討的事件，這些專員以征稅的方式進行。

政府告知歐元集團

歐元集團曾表示，葡萄牙政府已經告知，通過正在準備採取有異議的額外措施，「當有需要時」會實行以確保預算滿足穩定與增長公約。

歐元集團表示，葡萄牙政府已經告知，通過正在準備採取有異議的額外措施，「當有需要時」會實行以確保預算滿足穩定與增長公約。

在布魯塞爾舉行的歐元區財長會議，採用部長論壇結束時通過的對成員國2016年預算計劃的實施的宣言，在葡萄牙個案中，歐元集團「重申」其2月11日有關穩定公約的規則「不履行的風險」的地位，使19國要求政府準備採取額外措施。

在採用的宣言中讀到：「隨著

這一宣言（2月11日），我們接獲告知，正在準備額外的措施，並可以根據需要實施這些措施，以確保2016年預算遵守穩定與增長公約」。

歐元集團還表示，將在春天再次分析葡萄牙，「在過度赤字程式的進一步措施的背景下，根據歐盟統計局的數據驗證」，為了2015年的最終結果，葡萄牙將發表穩定規劃及歐盟委員會的春季經濟預測。

在上次會議上，2月11日，歐元集團開了綠燈給葡萄牙的2016年預算計劃——過了很久才發表，由於在10月份的議會選舉後組建新政府的程式——但同意歐盟委員會的意見，當中存在歐洲的規則的違約風險，因此要求政府準備採取額外措施。

此時，財政部長馬里奧·森特諾向他的歐洲夥伴保證，政府將準備這些措施，但這些措施是不需要的。■

*O comissário europeu dos Assuntos Económicos, Pierre Moscovici, disse que as medidas orçamentais adicionais que o Governo português ficou de preparar terão mesmo que ser implementadas, e indicou que abordará o assunto em Lisboa*

Questionados no final de uma reunião do Eurogrupo sobre o facto de a declaração adotada pelo fórum de ministros das Finanças da zona euro indicar que o Governo português está a preparar medidas para serem implementadas “quando necessário”, para garantir que o orçamento de 2016 cumprirá o Pacto de Estabilidade e Crescimento, e não “se necessário”, o presidente do Eurogrupo, Jeroen Dijsselbloem disse em tom irónico que iria refletir na diferença entre os termos e desafiou Moscovici a abordar o assunto, o que o comissário fez de forma taxativa.

### Governo informou o Eurogrupo

O Eurogrupo indicou, que já foi informado pelo Governo português de que estão a ser preparadas as medidas adicionais que reclamou, a serem implementadas “quando necessário” para assegurar que o orçamento cumpre o Pacto de Estabilidade e Crescimento.

O fórum de ministros das Finanças da zona euro, reunido em Bruxelas, adotou no final uma declaração sobre os progressos feitos pelos Estados-membros relativamente à implementação dos planos orçamentais para 2016, e, no caso de Portugal, o Eurogrupo “reconfirma” a sua posição de 11 de fevereiro relativamente ao “risco de incumprimento” das regras do Pacto de Estabilidade, que levou os 19 a solicitarem ao Governo a preparação de medidas adicionais. “Na sequência dessa declaração (de 11 de fevereiro), fomos informados de que medidas adicionais estavam a ser preparadas, e que essas medidas serão implementadas quando necessário para garantir que o orçamento de 2016 cumprirá o Pacto de Estabilidade e Crescimento”, lê-se na declaração adotada.

O Eurogrupo refere ainda que voltará a analisar Portugal “na primavera, no contexto dos passos suplementares necessários no Procedimento por Déficit Excessivo, com base nos dados validados do Eurostat” para os resultados finais de 2015, no Programa de Estabilidade que Portugal irá apresentar, e ainda nas previsões económicas da primavera da Comissão Europeia. Na anterior reunião, a 11 de fevereiro, o Eurogrupo deu ‘luz verde’ ao plano orçamental de Portugal para 2016 - apresentado muito mais tarde devido ao processo de formação de um novo Governo após as eleições legislativas de outubro -, mas concordou com a opinião da Comissão Europeia, de que existem riscos de incumprimento das regras europeias, pelo que solicitou ao Governo a preparação de medidas adicionais.

Na ocasião, o ministro das Finanças, Mário Centeno, garantiu aos seus parceiros europeus que o Governo iria preparar essas medidas, embora com a convicção de que as mesmas não serão necessárias. ■



我可以解釋在宣言中『如果』與『當』之間的區別，意味著這些措施將會實施，我將在里斯本與財政部長和總理討論這個問題

莫斯科維奇

Eu posso explicar a diferença entre ‘se’ e ‘quando’ na declaração: significa que essas medidas terão que ser implementadas, e eu estarei em Lisboa para discutir isso com o ministro das Finanças e com o primeiro-ministro

declarou Moscovici

# 「非法移民到歐洲的日子結束了」 “Os dias da imigração ilegal para a Europa terminaram”

歐洲理事會主席圖斯克於週一表示：「非法移民到歐洲的日子結束了」，在布魯塞爾與28個國家元首和政府首腦就關於移民發表了聲明

*O presidente do Conselho Europeu, Donald Tusk, defendeu, segunda-feira, que “os dias da imigração ilegal para a Europa terminaram”, depois de fazer uma declaração em Bruxelas sobre as migrações com os chefes de Estado e de Governo dos 28*

歐洲各國領導人，又將於下週開會，同意在土耳其提出的提案工作，打算與歐盟的合作，簽證自由化的加速，並加強財務資源來支援全國超過兩百萬難民。  
「歐盟將幫助希臘的大規模移民行動回到土耳其」圖斯克在布魯塞爾舉行的新聞發佈會上稱。  
總理，安東尼奧·科斯塔表示，歐盟與土耳其之間「建築」理解一旦完成，將對移民

和難民危機在不同的層次上給予「更有效的回應」。  
「結論是對基礎的理解和理事會主席使文本得到調整。因在法律上有關財務方面影響較為敏感，因此，有必要使最終實現，但對解決方案的架構，發現一個非常重要的協議」他指出，在峰會結束時總結。  
安東尼奧·科斯塔強調，協議是「確保希臘不是土耳其和鄰國關閉邊境上孤立的國家」並且「歐洲價值觀的層面人道主義

反應上，需要國際保護」。  
「我們第一次到達土耳其的境內，願意被接納，離開土耳其時，沒有以難民身份，因此可以返回，並在不同的實體上以積極合作的方式解決，以確定應得的保護，負責任地管理外部邊界，並確保歐盟內部邊界開放」指出阻擋在巴爾幹地區人口販運路線的重要性。  
他指出，圖斯克現在有一個任務「與土耳其得出結論是這些會談的積極成果」安東尼奧·

科斯塔表示，他認為這將是「不公開」，直到下週3月17至18日歐洲理事會。  
對於葡萄牙，他表示「保持其基本位置：在一方面，與其他會員國承擔一切與管理責任共用的外部邊界，負責確保難民得到國際保護，尋求歐洲的安全和重建生活的機會；而另一方面，妥協自由的防禦，而基本自由，如新聞自由，它們必須是在歐盟價值的範圍內，希望加入歐盟，如土耳其。」

Os dirigentes europeus, que voltarão a reunir-se na próxima semana, aceitaram trabalhar sobre as propostas que lhes foram apresentadas pela Turquia, que

condicionam a cooperação com a UE à aceleração da liberalização dos vistos e ao reforço dos meios financeiros para apoiar os mais de dois milhões de refugiados acolhidos

no país.  
“A União Europeia ajudará a Grécia a pôr em marcha operações de retorno em grande escala de imigrantes para a Turquia”, declarou

Tusk numa conferência de imprensa, em Bruxelas.  
O primeiro-ministro, António Costa, considerou que a “arquitetura” do entendimento entre a União Europeia e a Turquia, uma vez finalizado, permitirá dar “uma resposta mais efetiva” à crise migratória e de refugiados, em diferentes níveis.



安東尼奧·科斯塔與法國總統奧朗德（左）和歐洲理事會圖斯克主席之間的對話  
António Costa à conversa entre o presidente francês, Francois Hollande (esquerda), e o Presidente do Conselho Europeu, Donald Tusk

para acolher aqueles que, partindo da Turquia, não têm estatuto de refugiados e portanto podem regressar, e uma solução onde as diferentes entidades colaboram de uma forma ativa para assegurar a proteção a quem merece, para gerir de uma forma responsável a fronteira externa e para assegurar a abertura das fronteiras internas da UE”, prosseguiu, apontando a importância de se bloquear a rota dos Balcãs de tráfico de seres humanos. Apontando que Donald Tusk tem agora um mandato “para concluir com a Turquia aquilo que foi o resultado positivo destas conversações”, António Costa disse acreditar que tal será “fechado” até ao Conselho Europeu da próxima semana, a 17 e 18 de março. Relativamente a Portugal, disse que “mantém a sua posição essencial: por um lado, de assumir toda a sua responsabilidade de partilhar com os outros Estados-membros a responsabilidade de gestão da fronteira externa, a responsabilidade de assegurar a proteção internacional aos refugiados que buscam na Europa segurança e oportunidade de reconstruir a sua vida; e, por outro lado, a defesa intransigente dos valores da liberdade, de circulação, mas também de liberdades fundamentais, como a liberdade de imprensa, que têm que estar no centro seja dos valores da UE seja daqueles que pretendem aderir à UE, como é o caso da Turquia”. **JN**

我相信下週在理事會，我們將有一個最終版本，可以給人道主義危機更加有效的對策

Creio que na próxima semana, no Conselho, teremos já uma versão final e será possível darmos uma resposta mais efetiva a esta crise humanitária

António Costa, primeiro-ministro de Portugal  
安東尼奧·科斯塔稱

“Conclui-se as bases de um entendimento e o presidente do Conselho foi mandatado para fazer ajustamento do texto. São matérias juridicamente sensíveis, com impactos financeiros relevantes, e portanto é necessário fazer o desenho final, mas sobre a arquitetura da solução foi encontrado um acordo muito importante”, apontou, no final de uma cimeira concluída tardiamente. António Costa sublinhou que o acordo “assegura que a Grécia não fica um país isolado entre a fronteira turca e dos países vizinhos que lhe estão fechadas” e que há uma “resposta humanitária ao nível dos valores europeus para todos os que carecem de proteção internacional”. “Obtivemos da parte da Turquia, pela primeira vez, disponibilidade

## CABO VERDE

## 國家員警在競選運動期間將執行特殊計劃

## Polícia Nacional com plano especial para as eleições

佛得角國家員警宣佈將在競選運動期間調動全部警力，並對參與3月20日選舉的六位參選黨領導人加強安全保護。國家員警發言人曼努埃爾·艾伍士表示佛得角員警為了今日開幕的競選運動制定了相應的計劃，並將會在各個區域全面實施。這份計劃覆蓋了活動的各個階段，自競選運動開始，包括選舉日及結果評審階段，直至全國恢復常態為止。曼努埃爾·艾伍士表示，在競選運動期間，國家員警將會在各人群聚集處實施全面覆蓋，比如一些民眾集會等場合，同時還會加強對3月20日參與競選的六位黨

派領導人的人身安全保護。發言人透露在此期間，佛得角國家員警將調動全部警力來進行預防準備工作，避免出現擾亂公共治安等事情發生。在被問及是否在此期間會感到擔憂，他回答說並不會，因為國家員警已經做好了準備工作。「這是一個令人矚目的時期，但是佛得角已經是一個民主政治很穩定的國家，在我國已經舉行過幾次這種類型的競選，這一次又是在我們身邊發生的萬眾期待的大事」。發言人說道。他還指出，本次行動的重點集中在大城市的中心地帶，比如首都普拉亞以及明德盧等地，

那裡往往會進行更多的運動及集會等活動。

「但是這些準備工作是巨大的，我們仍在不斷地努力」，他補充道。希望在此期間一切都會順利進行，所有的佛得角人民也會更好地履行自己的公民義務。

將於3月20日進行的佛得角立法選舉，首次出現了六個黨派同台競選的情況，這六個黨派分別是：佛得角非洲獨立黨（PAICV）、民主運動黨（MpD）、佛得角獨立聯盟民主黨（UCID）、社會民主黨（PSD）、團結工作黨（PTS）以及人民黨（PP）。■



A Polícia Nacional (PN) de Cabo Verde informou que todo o efetivo está mobilizado para o período de campanha eleitoral e que reforçou a segurança dos seis líderes partidários concorrentes às eleições de 20 de março. O porta-voz da PN, Manuel Alves, indicou que a polícia cabo-verdiana elaborou um plano para a campanha eleitoral que arrancou e que será adaptado a cada região e local, tendo em conta a sua dimensão. O plano terá, segundo o policial, várias fases, desde a campanha eleitoral, dia das eleições, período de apuramento dos resultados até à normalidade no país. Durante a campanha, Manuel Alves

indicou que a polícia vai dar cobertura a todos os eventos de massas, como comícios, e também vai reforçar a segurança dos seis líderes partidários concorrentes às eleições de 20 de março. Durante o período, o efetivo da PN de Cabo Verde será mobilizado para também fazer um trabalho preventivo, fazendo com que as pessoas evitem eventos que perturbem a ordem pública, adiantou. Questionado sobre se há algum receio para este período, Manuel Alves disse que não há e que a PN está preparada. “É um período que desperta atenção, mas Cabo Verde já tem uma democracia consolidada, já realizou várias eleições do tipo, é mais

uma que esperamos que decorra na normalidade”, disse. A preocupação, segundo o porta-voz da PN, será nos grandes centros urbanos, como Praia e Mindelo, onde haverá mais movimentação e mais intensidade dos trabalhos. A campanha para as eleições legislativas de 20 de março em Cabo Verde arrancou pela primeira vez com seis partidos na corrida: Partido Africano da Independência de Cabo Verde (PAICV), Movimento para a Democracia (MpD), União Cabo-verdiana Independente e Democrática (UCID), Partido Social Democrata (PSD), Partido do Trabalho e da Solidariedade (PTS) e Partido Popular (PP). ■

## GUINÉ-BISSAU

## 幾內亞比紹總統召開關於國會危機的新會議

## Nova reunião sobre crise no Parlamento



幾內亞比紹共和國總統若則·馬里奧·瓦斯在公告中宣佈，在幾個涉及國會政治危機的參政人員之間將舉行一次新的會議。總統瓦斯上週提到：「在會議中，國家領導將會發言，以探討關於政治協定項目的貢獻以及對各部分作出評價」。幾內亞比紹總統於上週提交了一個關於取消驅逐15名隸屬幾內亞佛得角非洲獨立黨的國會議員的提案，這15個人為了要推翻現任政府並組建新政府而主張加入對立黨派，使得他們被原黨派開除。在同一份提案中，瓦斯提出現任政府應該採取措施使得他們的管

理計劃能得到大家的認可，並達成共識。幾內亞比紹國會保留了上訴法庭的一份關於撤銷15名幾內亞佛得角非洲獨立黨的國會議員任職資格的決議以保證恢復工作，在這些工作中還包括討論這一年的國家預算。幾內亞佛得角非洲獨立黨是目前手握權力的政黨，該黨派讓總統為此次國會危機負責，並且認為瓦斯總統做出的此項決議是令人無法接受的。在遞交給以絕對優勢贏得2014年大選的總統的信中，非洲獨立黨重申，在迫不得已的情況下，將委託法院對情況做出最後裁定。■

O Presidente da República da Guiné-Bissau, José Mário Vaz, marcou para uma nova reunião entre os atores políticos intervenientes na crise política no Parlamento do país, anunciou em comunicado. “Durante o encontro, o chefe de Estado vai apresentar, para discussão, os contributos e comentários feitos pelas diferentes partes ao projeto de acordo político”, que o próprio Vaz lançou na última semana. O Presidente da Guiné-Bissau enviou uma proposta para que fosse anulada a expulsão de 15 deputados do PAIGC, que o partido afastou por pretenderem juntar-se à oposição para derrubar o governo eleito e formar um outro. Na mesma proposta, Vaz defende que o atual Governo devia tomar

medidas no sentido de gerar consenso acerca dos seus planos de governação. Por seu lado, a Assembleia Nacional Popular (ANP, Parlamento guineense) aguarda por uma decisão do Tribunal da Relação sobre a validade da perda de mandato dos 15 deputados contestatários do PAIGC para poder retomar os trabalhos - no quais se inclui a discussão do Orçamento de Estado para este ano. O PAIGC, partido no poder que já responsabilizou o Presidente pela crise, considerou a proposta de José Mário Vaz “inaceitável”. Aquela força política recordou, em carta dirigida ao chefe de Estado, que venceu as eleições de 2014 com maioria absoluta e, em último caso, remete o desfecho da situação para a decisão dos tribunais. ■

TIMOR-LESTE

# 帝利經濟論壇向 「大量貿易」邁出第一步 Primeiros passos para “muitos negócios”

第一屆葡語國家共同體全球經濟論壇在帝利閉幕，論壇決議以各項諒解備忘錄為基礎，在短時間內開展各領域的貿易。相關負責人告訴盧薩社記者。

東帝汶企業家，葡語國家共同體企業聯合會（CE-CPLP）名譽會長，喬治·塞拉諾對論壇持積極態度，「論壇得到了來自葡語國家、亞太地區以及東帝汶的企業家最大程度的參與」。

「我們對目前的工作，以及來自政府和企業方面的支持感到滿意。我們舉辦了約400場次會晤，這意味著至少800人相互碰面。其中超過一半是東帝汶的企

業家」。喬治·塞拉諾說到。論壇決定向未來的貿易邁出第一步。其中一些將會很快得到兌現。目前已經簽署了多項合作協議，其中包括東帝汶工商業協會（Câmara Comércio e Industria de Timor）和葡萄牙企業協會（Associação Empresarial Portuguesa）間的協議。

「我認為這是一個好的舉措，將人們帶到這裡，瞭解這片土地，然後建立聯繫。我們希望能夠將這一論壇固定下來，每兩年舉行一次，以幫助和推動國家進步」。喬治·塞拉諾繼續說到。馬里奧·古斯塔，另一個參與論

壇組織的機構——葡萄牙出口商聯盟（UE-CPLP）的主席，強調在會議期間簽署的各項諒解備忘錄，將會在未來幾個月內落實為各項貿易協議。

「我們的目的是將四面八方的人們聚集到這裡。這是一個激動人心但可以完成的挑戰。在企業和各國間的會議上，在會議室以及展覽會上，都可以看到成果。這證明大家沒有浪費時間」。

「這是開展貿易的第一步。因為具體細節還有待協商，目前還不能看到成果。但是當人們在這裡聚集和會晤的時候，這一進程已經開始了」。馬里奧·古斯塔說到。■

E mais de 50% timorenses”, disse à Lusa.

O fórum permitiu dar os primeiros passos para futuros negócios, alguns que se vão concretizar muito em breve, tendo sido ainda assinados vários protocolos e parcerias, incluindo entre a Câmara Comércio e Industria de Timor e a Associação Empresarial Portuguesa.

Mário Costa, presidente da União de Exportadores Lusófonos (UE-CPLP) - outra das entidades envolvidas na organização do fórum, destacou o facto de durante a reunião terem sido assinados vários memorandos de entendimento que se materializarão, nos próximos meses, em vários acordos de negócio.

“O objetivo era trazer pessoas dos quatro cantos do mundo. Foi um desafio aliciante e que conseguimos cumprir. O resultado viu-se nas reuniões entre empresas de vários países, nas salas temáticas e no movimento da mostra. Demonstra que as pessoas não deram o tempo com perdido”, afirmou.

“É um primeiro pontapé de saída nos negócios. Não se concretizam aqui, porque têm que ser negociados em detalhe, mas começam aqui quando as pessoas convivem e contactam”, disse ainda. ■



O 1º Fórum Económico Global da CPLP, que terminou em Díli, permitiu lançar as bases, com vários memorandos de entendimento, para que se fechem a curto prazo, negócios em vários setores, disseram à Lusa empresários responsáveis pelo encontro. Jorge Serrano, empresário timorense e presidente de honra da Confederação Empresarial da

CPLP (CE-CPLP) considerou o fórum bastante positivo, com “uma participação máxima de empresários da CPLP, Ásia e Pacífico e de Timor-Leste”. “Todos ficámos muito satisfeitos com o trabalho, todo o apoio político do Governo e da parte empresarial. Tivemos cerca de 400 encontros entre empresas, o que implica pelo menos 800 pessoas a encontrar-se.

pub



金沙中國  
Sands China Ltd.

金沙中国庆祝团队成员服务满十载  
表扬750名资深员工  
Sands China Celebra os 10 anos de Serviço de Vários Membros da Equipa  
Condecoração de 750 funcionários superiores

為表揚服務滿十載的員工，金沙中國分別於去年12月假金沙城中心®及澳門金沙®舉行慶祝會。一眾團隊成員及管理層人員透過晚宴、娛樂表演及幸運大抽獎等節目一同慶祝職業生涯中的里程碑。為答謝750位員工一直以來的努力與支持，金沙中國有限公司總裁王英偉博士向他們逐一頒發十年服務獎。

在750名服務滿十年的員工當中，99%為澳門本地居民，235位現已擔任管理層角色，當中超過三分之一曾至少獲晉升兩次。至今，超過2,500名成員已經在公司服務了十年或以上，佔金沙中國現時全體員工的11%。

金沙中國一向視員工為重要資產，提供多樣化培訓課程及機會讓他們向上及橫向流動，為推動澳門發展成為世界旅遊休閒中心貢獻力量。

De forma a condecorar os funcionários cujo serviço completou 10 anos, a Sands China realizou nas férias de dezembro do ano passado eventos comemorativos no Sands Cotai Central e no Sands Macau. Através de jantares, espetáculos e sorteios, entre outras atividades, os membros e funcionários administrativos do grupo puderam celebrar em conjunto esta nova etapa das suas carreiras. Como agradecimento pelo trabalho e apoio constantes dos 750 funcionários, o Dr. Wilfred Wong, presidente da Sands China Ltd, atribuiu a cada um um prémio pelos seus serviços.

Destes 750 funcionários que completaram 10 anos de serviço, 99% são residentes de Macau, 235 desempenham atualmente funções administrativas, e mais de um terço já recebeu pelo menos duas promoções. Até hoje, mais de 2500 funcionários já cumpriram 10 ou mais anos de serviço na empresa, representando 11% de toda a equipa atual da Sands China.

A Sands China sempre considerou os seus funcionários como um importante recurso, oferecendo cursos de formação diversificados assim como mobilidade vertical e horizontal, contribuindo para promover o desenvolvimento de Macau e tornar a região num centro internacional de turismo e lazer.



十年服務獎慶祝會  
SERVICE AWARDS CEREMONY  
14/12/2015

金沙中国有限公司總裁王英偉博士在庆祝会上祝贺为公司服务满十年的团队成员。

Dr. Wilfred Wong, presidente da Sands China Ltd, congratula os funcionários pelos seus 10 anos de serviço durante o evento celebrativo.

# 「中國銀行很堅固」 Bancos chineses bastante sólidos

瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO ■



亞洲金融風險智庫的鄔思 最大限度地減少了穆迪的警告。在北京發表新的經濟規範的前夕，該評級機構轉變了對該國的展望至負面

對於穆迪，中國經濟的基本物質條件沒有改變，但現今領導該國的機構更容易面對地方政府和國有企業的槓桿作用，同時保持了信貸擴張政策。該評估，使該評級機構於兩天前決定改變中國政府的前景從穩定變為負面。

在北京召開中國政策的重要會議前夕，該會議是知道新的五年規劃的綱要，市場與穆迪的擔憂完全不同。主要的上海股指在公告之日漲幅4.2%，並保持上升的路線。亞洲金融風險智庫的鄔思彥解釋說：「我們已經預料到了。去年九月，穆迪已經轉到審查主權評級市場。這不是一個驚喜。在人民幣股市，沒有因為這個消息而有任何改變」，香港分析師說，對他而言，中國金融機構發現對該國的經濟放緩有明顯回彈的外在跡象。

穆迪較悲觀的前景意味著，中國和其金融機構，目前有Aa3評級（高質量的投資），可能在今後的評價將其評級降至A1。還有

六個房屋處於水準線上——標記好債務和投機型的債務之間的分離——穆迪承認如果中央政府能夠進行生產改革以有效重組國有行業，中國的評級將重升。

「如果我們的結論是，政府的政策在平衡競爭的優先事項下是有可能成功的，從而阻止中國的財政指標的惡化，減少或有負債，使國家穆迪可能修改的前景評級為穩定，最有可能通過國有企業的產能過剩行業的有效結構調整」，在一份該評級機構的副總裁Marie Diron寫給投資者的文件寫到。資本流出的放緩將採取同一方向的行動，該分析師補充道。

如相反，該機構坦言如果其債務指標轉弱，將降低中國評級，增加了公眾負債，或伴隨著中國貨幣計價資本下降的速度中斷改革領域的進展。

改變現時的展望，這是一種給金融導航到任何評級調整的警告，也反映在澳門宏觀經濟輪廓，從「強」改為「穩健+」，而在

*Dominic Wu, do think-tank Asia Financial Risk, minimiza o alerta da Moody's. Em vésperas da apresentação do novo caderno de encargos económico de Pequim, a agência de rating mudou o outlook do país para negativo*

Para a Moody's, as condições materiais fundamentais da economia chinesa não se alteraram, mas as instituições que dirigem o país estão hoje mais susceptíveis perante a alavancagem de governos locais e empresas estatais, enquanto se mantem uma política de expansão de crédito. Desta avaliação, resulta a decisão da agência de rating de mudar o outlook do Governo chinês de estável para negativo, no passado dia 2.

Em vésperas de terem início as reuniões magnas da política chinesa em Pequim, que deram a conhecer as linhas-mestras de um novo plano quinquenal, os mercados responderam com indiferença às preocupações da Moody's. O principal índice da bolsa de Xangai subiu 4,2 por cento no dia do anúncio e manteve a trajetória de subida.

Dominic Wu, do think-tank Asia Financial Risk, explica porquê: “Já o antecipávamos. Em Setembro do ano passado, a Moody's já tinha transmitido aos mercados que estava a analisar o rating soberano. Não foi uma surpresa. No mercado de ações, no renminbi, nada mudou por causa desta notícia”, nota o analista de Hong Kong para quem as instituições financeiras chinesas apresentam sinais exteriores evidentes de resiliência ao abrandamento do país.

A perspectiva mais pessimista da Moody's significa que a China e as suas instituições financeiras, atualmente com uma notação Aa3 (investimento de alta qualidade), podem ver o respectivo rating descer para A1 numa próxima avaliação. É ainda terreno seis casas acima da linha de água - que marca a separação entre dívida boa e dívida de tipo especulativo -

澳門和香港營運的中國銀行（見專欄）。中國工商銀行澳門分行是被穆迪歸類為投機投資，其承認有壓力會進一步下降。總之，非保險業的25家中國金融機構和八家保險公司的展望，把主權債務的新前景看得較為悲觀。在該行業，三家國家政策的銀行和12家商業銀行，以及一些資產管理媒介。平安集團，此前評級為負面，不在評估範圍內。在國內所有其他銀行仍維持之前的評級。

「如果我們想評估正在銀行業發生的事，我們應該從兩個角度出發。其中之一是銀行如何保證資金及如何借錢。另一種是投資人的角度來看：如果我們想購買這些銀行的股份，是有惡化的可能嗎？」，鄒思彥說。對於該分析師而言，沒有任何這些前景的警報。

一方面，鄒思彥認為，穆迪的評級只會影響尋求國際融資的機構。注意到中國儲蓄的巨大價值。「我們知道，這些銀行擁有強大的存款基礎，它們資金充裕。如果我們看一下中國銀行業的資本充足率是比其他國家的銀行更高，無論是在美國還是歐洲」，他說。



我們知道，這些銀行擁有強大的存款基礎，它們資金充裕。如果我們看一下中國銀行業的資本充足率是比其他國家的銀行更高，無論是在美國還是歐洲

**Sabemos que estes bancos têm uma base de depósitos muito forte, estão bem capitalizados. Se olharmos para o rácio de capital dos bancos chineses, estão efetivamente acima dos bancos de outros países, seja nos Estados Unidos ou na Europa**

**Dominic Wu, analista do Asia Financial Risk**  
亞洲金融風險智庫分析師鄒思彥

對於需要資金，甚至澳門的機構求助同根源的內地，在哪裏有流動性，在中國人民銀行今年再次減少了0.5%銀行準備金比率，並給予信貸便利以刺激經濟措施的準則後。

幾乎是在中國資本市場獨家的性質意味著沒有後顧之憂，也對投資方而言，根據分析師。「購買這些銀行的股票大多數是大陸的投資者，很少因與外部信用評級而擔憂。國際投資者也不會擔憂——負面展望，並有可能導致評級進一步下降並沒有任何區別。有志於長期的投資者是機構的價值和增長率」，他說。

「中國的銀行的資產負債表相當穩健，其資產主要是有形的」，鄒思彥捍衛，並宣佈是一個健康的金融業指標：在信用違約掉期的差異，中國的銀行與歐洲同行和投資組合的資產質量相比之下仍然很低。

穆迪的警告並不能丟棄。鄒思彥承認有令人擔憂的因素：壞賬的增長趨勢，地方政府的負債水準，阻力為重工業和出口行業，以及2015年夏天和今年初的股市波動。「中國政府充分知悉該情況」，他說。■

e a Moody's admite até voltar a erguer o rating chinês caso o Governo central seja capaz de produzir reformas para a efetiva reestruturação do sector estatal.

“A Moody's poderá rever a perspectiva de notação para estável se concluirmos que há probabilidade de a política do Governo ser bem sucedida no equilíbrio de prioridades concorrentes e, desta forma, deter a deterioração da métrica fiscal da China e reduzir passivos contingentes para o Estado, mais provavelmente através da reestruturação efetiva das empresas estatais em sectores excedentários”, escreveu em nota aos investidores Marie Diron, vice-presidente da agência de rating. Uma moderação na saída de capitais do país atuará no mesmo sentido, acrescentou a analista.

Em rota oposta, a agência admite baixar o rating chinês caso haja um enfraquecimento nos indicadores de endividamento, aumento do passivo

público, ou uma suspensão de progresso no campo das reformas acompanhada por um ritmo sustentado de decréscimo no capital denominado em moeda chinesa. A atual alteração no outlook, que constitui uma espécie de aviso à navegação financeira para eventuais mudanças de notação, repercutiu-se também no perfil macroeconómico de Macau, que passou de “forte” a “moderado+”, e nas instituições bancárias chinesas com operações em Macau e Hong Kong (ver caixa). O ICBC de Macau está a um passo de ser classificado como investimento especulativo, com a Moody's a admitir pressão no sentido de uma descida. Ao todo, 25 instituições financeiras chinesas do sector não-segurador e oito seguradoras viram também o seu outlook mudar com as novas perspectivas mais sombrias para a dívida soberana. No grupo, estão três bancos de política estatal e 12 bancos comerciais, bem como vários veículos de gestão de ativos. O grupo Ping

An, já anteriormente classificado com um rating negativo, ficou fora da avaliação. Todos os restantes bancos do país mantêm a notação anterior.

“Se quisermos avaliar o que se está a passar no sector bancário, devemos olhar de duas perspectivas. Uma é como estão os bancos a garantir financiamento, a emprestar dinheiro. A outra é a perspectiva do investidor: se quisermos comprar as ações destes bancos, há a possibilidade de uma deterioração?”, estabelece Dominic Wu. Para o analista, não há sinais para alarme sob nenhuma destas perspectivas. Por um lado, Wu entende que a notação da Moody's apenas tem impacto para as instituições que procurem financiamento internacional. E faz notar o valor da grande almofada das poupanças chinesas. “Sabemos que estes bancos têm uma base de depósitos muito forte, estão bem capitalizados. Se olharmos para o rácio de capital dos bancos chineses, estão efetivamente acima dos bancos de outros países, seja nos Estados Unidos ou na Europa”, afirma.

Na necessidade de recorrer a financiamento, mesmo as instituições de Macau recorrerão às congéneres do Continente, onde abunda a liquidez depois de o Banco Popular da China ter reduzido novamente este ano o rácio das reservas bancárias, em 0,5 por cento, e ter dado orientações para a facilitação de crédito como medida de estímulo.

O carácter quase exclusivamente doméstico do mercado de capitais chineses faz com que não haja preocupações, também, do lado do investimento, segundo este analista. “Quem compra as ações destes bancos são na maioria investidores do Continente, pouco preocupados com notações externas de crédito. Os investidores internacionais também não estarão tão preocupados – o outlook negativo e a possível descida de um degrau no rating não farão qualquer diferença. Os investidores de longo termo interessam-se pelo valor das instituições e pelas taxas de crescimento”, diz.

“Os balanços dos bancos chineses são bastante sólidos e os seus ativos são sobretudo tangíveis”, defende Wu, enunciando indicadores que apontam para um sector financeiro saudável: os diferenciais de swaps de risco de incumprimento, que se mantêm bastante baixos nos bancos chineses por comparação com os congéneres europeus, e a qualidade dos ativos em carteira.

Os alertas da Moody's não são no entanto de descartar. Dominic Wu admite uma conjugação de factores preocupantes: a tendência de crescimento do crédito malparado, o nível de endividamento dos governos locais, os ventos contrários à indústria pesada e sector exportador, e também os episódios de volatilidade nas bolsas no Verão de 2015 e no início deste ano. “O Governo chinês está plenamente ciente da situação”, diz. ■

## 工銀澳門離垃圾級別 距離較短 ICBC DE MACAU A UMA DISTÂNCIA MAIS CURTA DO LIXO



中國工商銀行澳門分行在穆迪的評估中可以看到其評級變成負面，如果該機構決定了隨著現時的評估週期，下降中國評級。

工商銀行目前是Baa3投資級別，在正面領域中最低水準的評級。該下降將意味著變為投機類Baa1，通常在葡萄牙術語中被稱為「垃圾」。

該機構的情況在穆迪的評估中反映了該國的主權前景的變化，同時也改變了澳門的宏觀輪廓，從「強」到「穩健+」。轉型階段「導致2014年和2015年該地的經濟增長放緩的深因，由於博彩毛收入下跌，這一趨勢在2016年可能持續」。

「與在該地信貸快速增長、房地產價格的下降、小規模經濟和對博彩業的高度依賴所帶來的風險也影響其負面評級」，該機構補充。

A sucursal de Macau do Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) poderá ver o seu rating passar a terreno negativo na avaliação da Moody's caso a agência determine uma descida na notação chinesa na sequência do atual período de avaliação.

O ICBC está atualmente classificado com uma nota de investimento Baa3, o nível de rating mais baixo em terreno positivo. Uma descida significaria uma passagem à categoria especulativa Baa1, habitualmente designada como 'lixo' na terminologia portuguesa.

A situação da instituição reflete a mudança no outlook soberano do país, mas também alterações no perfil macro de Macau, que passou de “forte” a “moderado+” na avaliação da Moody's.

A transição “leva em conta o abrandamento profundo do crescimento económico do território em 2014 e 2015 devido à queda das receitas brutas de jogo e à provável persistência desta tendência em 2016”. “Os riscos associados ao aumento rápido do crédito no território, à descida do preço do imobiliário, à pequena dimensão da economia e à elevada dependência da indústria do jogo também pesam negativamente”, acrescenta a agência. ■

# 總理：沒有放棄經濟增長

## Primeiro-ministro: não desistir do crescimento

**總**理李克強於上週日在全國人大向國會議員宣佈：中國不會放棄其增長野心，雖然不會一心一意追求GDP，李加盟來自山東人大代表的小組討論，是全國三大最強大和最多樣化的省級經濟體之一。

全省報告去年國內生產總值達6.3萬億元人民幣（約9660億美金），佔全國GDP的近十分之一。其他兩個重點省級是廣東和江蘇。

總理稱讚山東設置其今年的增長目標介乎7.5%至8%之間，

比全國目標區間更高。他稱山東在領導中國北方各省的經濟增長上，扮演更重要的角色，被譽為「勇氣」。

有一些省份，由於缺乏多樣性和非競爭力的製造業造成產能過剩的困擾，與全國其他地區

正面臨著一個艱鉅的任務。「這將很難以無充分合理的經濟增長，來保持足夠的就業機會和人民的生計」李稱。

隨著一些省份在困難時期內滿足全國平均增長目標範圍，山東省應發揮先鋒作用。這是第四次李作為代表山東的全國人大，自2013年起與來自全省的全國人大代表團的代表已經定下來。

國家發展和改革委員會專家經濟附屬研究所，歐陽輝稱「我認為中央政府徹底考慮（這個問題），2016年制定的國民經濟發展目標範圍介乎6.5%和7%之間。」

「在中國西部和北部的一些省份將面臨……較為沉重的經濟

轉型壓力，因為它們過長時間依賴某些地方的資源，如煤炭開採和鋼鐵製造。」

「這可能令在未來的一年，很難達到全國平均水準的增長目標」他表示。

「這樣一來，如山東，一直取得更快的進展，可以分擔更多的國家的增長負擔。」

今年山東省增長目標範圍是經省人民代表大會在一月成立，國內生產總值的年同比增長達到8%，與國民生產總值6.9%比較。

南臨黃河地區都有好改變，培育新產業，而北方河流的區域在這方面做得不是很好。

李稱，他希望山東在培育新的經濟驅動力上能夠作為北方其他省份一個很好的例子。■



■ 於上週日省人大代表的小組討論之後，總理李克強與山東省特殊教育學校，以及全國人大代表的負責人袁敬華會談，袁向李介紹學生的畫冊  
O Primeiro-ministro Li Keqiang em diálogo com Yuan Jinghua, diretora de uma escola de ensino especial na província de Shandong e deputada do CNP, após participar num painel de discussão com deputados da província no domingo. Yuan ofereceu a Li um álbum de pinturas dos seus alunos

A China não irá abandonar as suas ambições de crescimento, embora não persiga exclusivamente o PIB, disse o Primeiro-ministro Li Keqiang aos legisladores durante o Congresso Nacional do Povo (CNP) no domingo.

Li juntou-se a um painel de discussão constituído por deputados de Shandong, uma das três economias provinciais mais poderosas e diversas do país.

A província registou um PIB de 6,3 biliões de yuans (966 mil milhões) no ano passado, quase um décimo do PIB nacional. Os outros dois gigantes principais de nível provincial são Guangdong e Jiangsu.

O primeiro-ministro elogiou Shandong por situar a sua meta de crescimento para este ano entre os 7,5 e os 8 por cento, um ponto percentual acima da margem-alvo nacional.

Também audeu Shandong pela sua “coragem” em desempenhar um papel mais importante na condução do crescimento económico entre as províncias do norte da China. Algumas destas províncias, marcadas por uma falta de diversidade e capacidade excedentária de produção não competitiva, enfrentam a tarefa árdua de recuperar o atraso em relação ao resto do país.

“Será difícil manter postos de

trabalho suficientes e proteger os meios de subsistência das pessoas sem um crescimento económico adequado e razoável” afirmou Li.

Com algumas províncias a terem dificuldade em alcançar o alvo médio de crescimento, Shandong deverá desempenhar um papel pioneiro.

Foi a quarta vez desde 2013 que Li, que também é um representante de Shandong no CNP, se sentou com os representantes da delegação da

província no CNP.

Ouyang Hui, especialista económico de um instituto de investigação associado à Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma, disse: “Acho que o governo central considerou [a questão] minuciosamente quando definiu a margem-alvo de desenvolvimento económico nacional entre os 6,5 e os 7 por cento para 2016.

“Algumas províncias no norte e leste da China enfrentarão (...) uma pressão comparativamente maior nas suas transições económicas uma vez que dependeram durante demasiado tempo de certos recursos locais, como a extração de carvão e a produção de aço.

“Poderá ser difícil para elas atingir a meta de crescimento médio este ano” afirmou.

“Como resultado, províncias como Shandong, que têm feito progressos mais rápidos, podem carregar uma maior parte do fardo de crescimento do país.”

A margem-alvo de crescimento de Shandong para este ano foi definida em janeiro pelo congresso provincial do povo, após ter atingido um crescimento de 8 por cento do PIB em termos homólogos no ano passado, comparativamente ao crescimento nacional do PIB de 6,9 por cento.

As regiões a sul do Rio Amarelo têm conseguido um melhor impulso e desempenho ao promover novas indústrias, enquanto as regiões a norte do rio não têm sido tão bem-sucedidas nesse aspeto.

Li expressou a esperança de que Shandong possa estabelecer um bom exemplo para as outras províncias do norte no desenvolvimento de novas forças motrizes para a economia. ■



# 外媒熱議李克強政府工作報告「新經濟」引關注 A “Nova Economia” aos olhos da imprensa estrangeira

**中** 國日報網3月5日電（信蓮） 當地時間3月5日上午，中國國務院總理李克強在北京人民大會堂做政府工作報告。外媒對此高度關注。李克強在政府工作報告中提出的「新經濟」和今年的GDP目標都受到廣泛熱議和肯定。

## 美媒熱議「新經濟」

美國僑報網注意到，今年中國政府工作報告中首次寫入「新經濟」。關於「新經濟」，僑報網援引李克強的話說，要推動新技術、新產業、新業態加快成長，以體制機制創新促進

分享經濟發展，建設共享平台，做大高技術產業、現代服務業等新興產業集群，打造動力強勁的新引擎。運用信息網絡等現代技術，推動生產、管理和營銷模式變革，重塑產業鏈、供應鏈、價值鏈，改造提升傳統動能，使之煥發新的生機與活力。

僑報網分析認為，根據李克強此前對「新經濟」的表述，各國要順應全球新技術革命大趨勢，加強相互交流，借鑒彼此經驗，促進科技進步和人才培養，尤其是青年人才的培養，推動以綠色能源環保、互聯網等為重要內容的「新經濟」發展，佔領未來發展

制高點，提升產業和經濟競爭力。綠色能源環保、互聯網是「新經濟」發展的主要內容。

設定GDP增速目標引關注  
新加坡聯合早報網、美國僑報網、英國路透社和俄羅斯《生意人報》均注意到，中國將今年GDP增速目標設定為6.5%—7%。

美國僑報網報道稱，這是中國21年首次給GDP設置一個區間值。俄羅斯媒體援引彭博社經濟學家愛麗絲·潘的觀點稱，她認為將經濟增長率設定在一個區間是合理的做法。

《歐洲時報》援引英國《金融時報》的

報道稱，就中國龐大的經濟總量，以絕對增量計算，中國對全球經濟的貢獻仍比10年前多。正如不久前中國在G20財長和央行行長會議中的表述，中國具有堅實穩定的基礎，仍有充足的貨幣空間和工具應對經濟下行風險。中國經濟將在2016年兩會釋放積極信號，為世界經濟發展注入「強心劑」。

此外，意大利《24小時太陽報》指出，中國民營企業和創新領域發展勢頭向好。《歐洲時報》指出，雖然面臨著一系列挑戰，但中國的產業升級正在如火如荼地進行，由創新帶動的經濟發展更是成為了主要動力。 ■

A hora local na manhã de 5 de março, o Primeiro-ministro do Conselho de Estado da China Li Keqiang apresentou no Grande Salão do Povo o Relatório de Trabalho do Governo. A imprensa estrangeira está a dar grande cobertura a este assunto. A “Nova Economia” e os objetivos para o PIB deste ano apresentados por Li Keqiang no Relatório de Trabalho do Governo receberam grande aprovação e foram temas de muita discussão.

## Debate na imprensa americana sobre a “Nova economia”

O Uschinapress.com dos EUA observou que o Relatório de Trabalho do Governo deste ano fala pela primeira vez em “Nova Economia”. Sobre a “Nova Economia”, o Uschinapress.com citou Li Keqiang, que defendeu que se deve promover novas tecnologias, novas indústrias, novos formatos de negócio para acelerar o crescimento, promover o desenvolvimento de um consumo colaborativo

através de inovações institucionais, construir plataformas de partilha e desenvolver grupos de indústrias emergentes como a alta tecnologia e a indústria de serviços moderna, criando assim novos e poderosos motores. O uso de redes de informação, entre outras tecnologias modernas, incentiva a produção, gestão e transformação do modelo de comercialização e marketing, a remodelação da cadeia industrial, da cadeia de abastecimento e da cadeia de valor, assim como a transformação e modernização da dinâmica tradicional, gerando uma nova energia e vitalidade.

A análise do Uschinapress.com considera que, tendo em conta as considerações prévias de Li Keqiang sobre a “Nova Economia”, cada país terá que se adaptar à tendência global da revolução das novas tecnologias, reforçar as trocas mútuas, ter como referência a experiência de outros, promover a ciência e a tecnologia e o cultivo de talentos, especialmente os talentos mais jovens, e incrementar o desenvolvimento

da “Nova Economia” tendo como cerne a proteção ambiental com recurso a energias verdes e ao uso da internet, ocupando estes o ponto mais alto do desenvolvimento futuro e aumentando a competitividade industrial e económica.

A definição da meta de crescimento do PIB chamou a atenção da imprensa. O Zaobao.com de Singapura, o Uschinapress.com dos EUA, a Reuters de Inglaterra e o Kommersant da Rússia verificaram que a meta da China deste ano está fixada entre os 6.5% e os 7%. Segundo o Uschinapress.com, é a primeira vez em 21 anos que a China define um período para o crescimento do PIB. A imprensa russa citou a economista Alice Pan da Bloomberg News, que considerou o uso de um intervalo de crescimento do PIB como um método sensato.

O jornal “The European Times” citou uma reportagem do jornal britânico “Financial Times” a respeito da enorme dimensão da economia chinesa, afirmando que se for calculado o acréscimo absoluto, a

contribuição da China para a economia mundial é ainda maior do que há 10 anos atrás. Como referido há não muito tempo pelo ministro das finanças e pelo governador do banco central da China na conferência G20, a China possui fortes e estáveis alicerces económicos, tendo ainda uma ampla margem monetária e ferramentas para lidar com grandes riscos financeiros. A Assembleia Popular da China e a Conferência Consecutiva Política do Povo Chinês de 2016 deverão revelar sinais positivos para a economia chinesa, tornando-se assim um estímulo para o desenvolvimento da economia mundial. Além disso, segundo o jornal italiano “Il Sol 24 Ore”, a dinâmica do desenvolvimento das empresas privadas chinesas e das áreas de inovação está a melhorar. O “The European Times” apontou ainda que, apesar de enfrentar uma série de desafios, a modernização industrial da China está a avançar a todo o vapor, e o desenvolvimento económico motivado pela inovação tornar-se-á na principal força motriz. ■

# 山西的作用是清除腐敗 Shanxi atua para eliminar a corrupção

上週日據透露，北方省份（山西）已經見證了中國一些最嚴重的腐敗案件，在全國影響深遠的反貪運動上已付出了沉重的代價。

在過去17個月，紀檢部門已介入調查28668單案件，處罰31164名政府官員。34名官員被移交給司法當局，面臨刑事指控。

省最高領導人王儒林，揭露了每年的北京全國人大會議場外的數字。

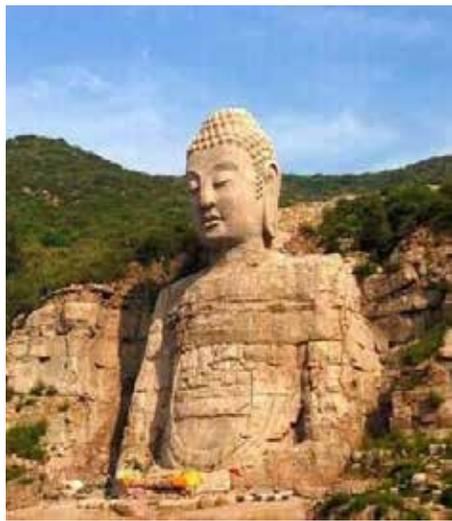
不過，他補充主要問題是集中，反貪運動有助於地方政府的問責，並令公民投訴顯著下降。

「已涵蓋了所有政府部門、國有企業、金融企業和大專院校，競選帶給當地群眾實實在在的利益。」

「我們不僅打擊高層腐敗，而且基層腐敗是直接影響人們的生計」王補充，這些經探查後，15612是鄉幹部。

中國推出的清掃軌道，以打擊高和低級別官員之間的貪污，是由主席習近平在2012年11月稱為「老虎和蒼蠅」。

當中央政府重新將山西領導洗牌，自



2014年9月起已有多達129省級官員被調查。

如今，越來越多人也在反思，據王，僅去年已有1556名主動供認受賄罪。

「那些承認自己錯誤行為和試圖逃避調查的官員之間有很大的區別，我們將逐個處理每個案件。」

Shanxi, a província nortenha que tem assistido a alguns dos piores casos de corrupção da China, pagou um preço elevado na extensa campanha anticorrupção do país, segundo revelado no domingo.

Nos últimos 17 meses, as autoridades disciplinares puniram 31.164 funcionários do governo após investigarem 28.668 casos. Trinta e quatro funcionários foram entregues às autoridades judiciais enfrentando acusações criminais.

Wang Rulin, o principal líder da província, revelou os números nas linhas laterais da sessão anual do Congresso Nacional do Povo em Pequim.

No entanto, acrescentou que o ponto central a focar foi que a campanha anticorrupção ajudou a atribuir mais responsabilidade aos governos locais e resultou numa diminuição acentuada das queixas dos cidadãos.

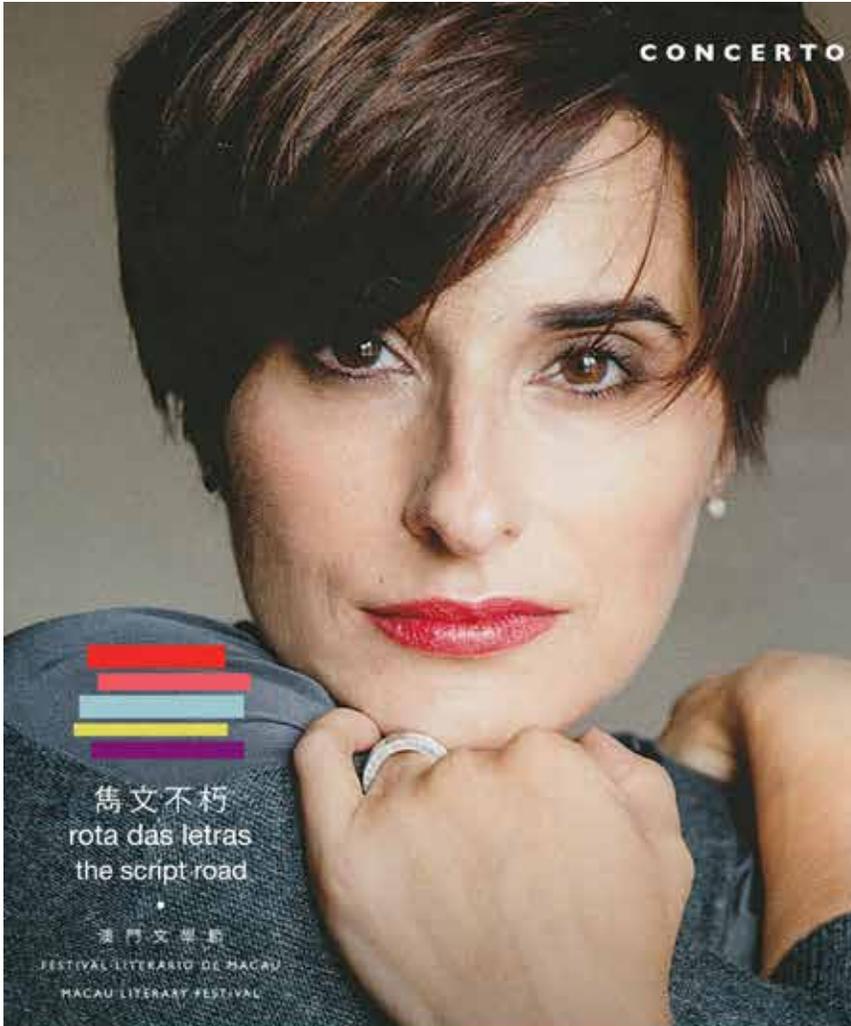
“Tendo percorrido todos os gabinetes governamentais, empresas públicas, empresas financeiras, universidades e faculdades, a campanha está a começar a trazer benefícios tangíveis aos cidadãos locais.”

“Não só estamos a combater a corrupção de alto nível, mas também a corrupção que afeta diretamente os meios de vida das pessoas a um nível básico” afirmou Wang, acrescentando que daqueles investigados, 15.612 eram quadros rurais.

A China lançou o seu extenso movimento de combate à corrupção entre funcionários de nível superior e inferior (chamados de “tigres e moscas” pelo Presidente Xi Jinping) em novembro de 2012.

129 funcionários provinciais foram colocados sob investigação desde setembro de 2014, quando o governo central reorganizou a liderança de Shanxi.

Atualmente, cada vez mais pessoas estão a entregar-se às autoridades, de acordo com Wang, que referiu que apenas no ano passado 1.556 confessaram voluntariamente terem aceitado subornos e entregaram o dinheiro. “Existe uma grande diferença entre funcionários que admitem os seus atos ilícitos e aqueles que tentam escapar à investigação. Lidaremos com cada caso de forma individual.”



CONCERTOS • 音樂會 • CONCERTS

2016.03.12 20:00

**CRISTINA BRANCO**

澳門文化中心  
CENTRO CULTURAL DE MACAU  
MACAU CULTURAL CENTRE

MOP150

www.thescriptroad.org  
www.macauticket.com



2016.03.11 20:00

**YAO SHISAN**



**JOÃO CAETANO**

澳門 MACAU : (853) 2855 5555  
香港 HONG KONG : (852) 2380 5083  
中國 CHINA : (020) 139 269 11111

歌詞以中、英、葡三語字幕同步放出  
Letras com Legendagem Simultânea em Chinês, Português e Inglês  
Lyrics with Simultaneous Subtitles in Chinese, Portuguese and English

# 中國承諾「孜孜不倦地」打擊腐敗 Combate à corrupção “sem descanso”

中國總理李克強發誓要繼續「不休息地進行」反腐鬥爭的新措施，以結束他們在第二世界經濟體的「溫床」。李克強於今天開始年度會議工作，「我們將懲罰所有公然違反紀律的行為」，在中國最高立法機關全國人民代表大會保證。總理補充將加緊「行政管理監督」及「整個政府將受到審查」。

根據李克強，某些權力將受到限制並通過了「監督的新形式」，「剷除腐敗滋生的土壤」。該總理保證將採取行動對抗「享樂主義和奢侈」。

中國總理今天在全國人民代表大會發表2016-

2020年十三五規劃的綱要，當中，中國將制定「更完整的國家安全系統」，如審查和反間諜的新工具。

據向中國立法者提交的文件，將在未來幾天進行討論並於3月16日批准，中國將創造新的反間諜武器及「增強對網絡空間的敵人元素的打擊」，因此「公眾意見將受到更加嚴格的規範及控制」。

另一方面，「在意識形態領域的安全將得到保障」，以保衛「國家權力和主權，預防及制止滲透和敵軍的顛覆活動」，以及「其他涉及恐怖主義、分裂主義和宗教極端主義等活動」。



Primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, prometeu prosseguir o combate à corrupção “sem descanso” e novas medidas para acabar com o seu “caldo de cultivo” na segunda economia mundial.

“Castigaremos todos os comportamentos que constituam violações flagrantes de disciplina”, assegurou Li, perante a Assembleia Nacional Popular (ANP), o órgão máximo legislativo chinês, que abriu hoje os trabalhos da sua reunião anual.

O primeiro-ministro acrescentou que a “supervisão da administração” será apertada e que “todo o Governo será submetido a

auditorias”.

Segundo Li Keqiang, serão limitados certos poderes e adotadas “novas formas de supervisão” para “erradicar o caldo de cultivo da corrupção”.

O primeiro-ministro assegurou que serão tomadas medidas contra “o hedonismo e a extravagância”.

O primeiro-ministro chinês apresentou hoje à ANP as linhas gerais do XIII Plano Quinquenal 2016-2020, segundo as quais a China vai, por outro lado, desenvolver “um sistema mais integrado de segurança nacional”, com novos instrumentos de censura e contraespionagem.

Segundo o documento apresentado aos

legisladores chineses, que será debatido nos próximos dias e aprovado a 16 de março, a China vai criar novas forças antiterrorismo e de contraespionagem e “aumentará a luta contra os elementos inimigos no ciberespaço”, pelo que “as opiniões públicas serão reguladas e controladas de forma mais apertada”.

Por outro lado, “a segurança nas áreas ideológicas será salvaguardada” para defender “o poder e a soberania do estado, prevenir e acabar com a infiltração e a atividade subversiva de forças inimigas”, assim como “outras atividades que envolvam terrorismo, separatismo e extremismo religioso”.

## 中國預計今年國內生產總值增長處於6.5至7%之間 Crescimento do PIB entre 6,5 e 7% este ano

中國，世界第二大經濟體，預計其國內生產總值今年將增長6.5%和7%之間，根據2017年至2020年十三五規劃的綱要。中國十三五規劃的綱要是由總理李克強於全國人民代表大會上發表，其為中國最高的立法機構，其年度會議已開始。

在全國人大的演講中，李克強還確認2016年國防開支增加7.6%，一如大會發言人傅瑩之前所公佈的。這是國防預算在過去六年來的最低增長。

關於國內生產總值，中國預計於2020年達到900億人民幣（138億美元），仍比世界第一大經濟體美國現時的國內生產總值低（於2015超過170美元），

於2015年，中國經濟增加6.9%，其增長速度是近25年來最低，並低於預估的7%。

同一時期，服務業第一次佔國內生產總值的一半以上，之後是工業及農業。

李克強提出對今年的預期，也表明，通貨膨脹將保持在3%左右和創造1000萬個城鎮就

業崗位（2015年後已產生1312萬）。

另一方面，中國將加大公共赤字的最上層為國內生產總值的3%，以刺激經濟增長。根據在全國人民代表大會發表的文件，北京也將創造1000億人民幣（約1400萬歐元）的基金以補貼和補償在產業結構調整過程中失去工作的工人。

李克強強調，「（工業）產能過剩，在一些部門是一個嚴重問題」，一些企業「將會有問題」。

A China, a segunda economia mundial, espera que o seu Produto Interno Bruto (PIB) cresça este ano entre 6,5 e 7 por cento, segundo as linhas gerais do XIII Plano Quinquenal 2017-2020.

As linhas gerais do XII Plano Quinquenal chinês estão a ser apresentadas pelo primeiro-ministro Li Keqiang à Assembleia Nacional Popular (ANP), o órgão máximo legislativo chinês, cuja reunião anual arrancou.

No discurso perante a ANP, Li Keqiang confirma também o aumento da despesa com a Defesa em 7,6% em 2016, como já havia anunciado a porta-voz da Assembleia, Fu Ying. Este é o menor crescimento do orçamento da Defesa dos últimos seis anos.

Em relação ao PIB, a China espera que chegue aos 90 mil milhões de yuan (13,8 mil milhões de dólares) em 2020, ainda inferior ao atual PIB dos Estados Unidos da América (mais de 17 mil milhões de dólares em 2015), a primeira economia mundial.

Em 2015, a economia chinesa cresceu 6,9%, o ritmo mais baixo dos últimos 25 anos e aquém dos 7% que tinha estimado.

No mesmo período, o setor dos serviços representou pela primeira vez mais de metade do Produto Interno Bruto (PIB), à frente da indústria e agricultura.

As perspetivas para este ano, apresentadas por Li Keqiang, indicam ainda que a inflação se mantenha em torno dos 3% e a criação de

10 milhões de postos de trabalho urbanos (depois de em 2015 terem sido gerados 13,12 milhões).

Por outro lado, a China vai aumentar o teto máximo do seu défice público para 3% do PIB, para dinamizar o crescimento económico.

Segundo o documento apresentado à ANP, Pequim vai também criar um fundo de 100 mil milhões de yuan (cerca de 14 milhões de euros) para subsídios e compensações para trabalhadores que percam o emprego no âmbito do processo de reestruturação industrial.

Li Keqiang sublinhou que “o excesso de capacidade [industrial] é um problema sério em alguns setores” e que algumas empresas “estão a ter problemas”.

### 短語 BREVES

#### 人口統計 1- 政府 0 Demografia 1 - Governo 0

獨生子女政策，30多年來禁止中國夫婦有一個以上的孩子，卻有「高成本」，中國的立法權力機構的發言人承認。

「這有助於控制人口增長率，但對於家庭及個人卻具有較高的成本」，在全國人大的年度會議前夕的新聞發佈會上，傅瑩承認。

對於政府而言，如沒有這一政策，中國目前的人口不會是約13.7億，而是近17億人口。

A política de filho único, que durante mais de 30 anos proibiu os casais chineses de terem mais do que uma criança, teve “um custo alto”, admitiu a porta-voz do órgão máximo legislativo da China.

“Ajudou a controlar o forte crescimento da população, mas teve um custo alto para as famílias e para os indivíduos”, reconheceu Fu Ying, durante uma conferência de imprensa na véspera do início da sessão anual da Assembleia Nacional Popular.

Pelas contas do Governo, sem aquela política, em vez de cerca de 1.370 milhões de habitantes, a China teria hoje quase 1.700 milhões.



#### “紀律違反” “ Violações á disciplina”

共有43名中國全國人大委員辭職，並自2013年3月起，27名因涉嫌貪污被解僱，立法機構發言人傅瑩說。

中國共產黨紀律中央委員會也宣佈展開對想要參加全國人大會議的其中一名立法者——王珉的調查，其為教育科學文化衛生委員會副主任委員。

王珉涉嫌「嚴重違紀」，該委員會說，使用通常用於描述腐敗案件的術語。

Um total de 43 deputados da Assembleia Nacional Popular (ANP) da China resignaram e 27 foram afastados por alegada corrupção desde março de 2013, disse a porta-voz daquele órgão legislativo, Fu Ying.

A Comissão Central de Disciplina do Partido Comunista Chinês (PCC) anunciou ainda a abertura de uma investigação a um dos legisladores que ia participar da sessão da ANP, Wang Min, vice-presidente da Comissão de Educação, Ciência, Cultura e Saúde Pública.

Wang é suspeito de “graves violações da disciplina”, disse a Comissão, utilizando a terminologia que descreve habitualmente os casos de corrupção.

# 接受這份工作並..... Pegue no trabalho e...



周黎明

中國年輕人對職業安全有不同的看法，但他們日益富裕和不情願適應環境而衝動決定終止僱傭薪點。

甚麼是更好的策略？按照你的想法，退出是令你不同意或堅持下去直到找到下一份工作，希望更好的工作嗎？

當談到這樣的選擇時，這裡明顯出現中國幾代人之間的鴻溝。傳統的觀點認為，那些出生於上世紀70年代的往往看重工作保障，並不會自願離開現在的雇主，除非他們已經獲得下一份工作。而那些出生於上世紀90年代，只會以戲劇性的方式去做，就像電影

Os jovens chineses têm pontos de vista muito diferentes sobre a segurança na carreira, mas as suas decisões impulsivas de terminar os seus empregos apontam para uma crescente afluência e relutância em se aclimatizarem.

Qual a melhor estratégia? Seguir o coração e desistir de um trabalho que não dá satisfação ou persistir até encontrar o emprego seguinte e (oxalá) melhor?

Existe um abismo evidente entre as gerações chinesas no que diz respeito a tais escolhas. A sabedoria convencional dita que aqueles nascidos nos anos 70 tendem a valorizar a segurança profissional e não deixariam voluntariamente os seus empregadores atuais a não ser que tivessem o seu próximo emprego assegurado. Aqueles nascidos nos anos 90, por outro lado, simplesmente se poriam de pé e fá-lo-iam de forma dramática, tal como nos filmes: “Já não aguento mais!”

Isto tornou-se tão comum que alguns patrões estão a recusar-se a aceitar um “Demito-me” como carta de demissão aceitável. Exigem algo com pelo menos 500 palavras para saberem porque é que as pessoas estão a sair.

「我不能忍受它了！」

這已非常普遍，一些雇主拒絕接受「我不幹了」作為辭職的一個信函。他們要求至少500字解釋，所以才會知道人們為甚麼想要離開。

這是根據最近網上的文章，講述大概是一個年輕女子決定「炒」她的老闆，而雙方隨後發生一個有趣的對話。像往常一樣，我最後想說，這個故事的準確性還未被確認，但類似的故事比比皆是。真或假，這已經不是一個孤立的事件，是值得分析的一個普遍現象。

我們中國人喜歡以數字來分辨年

代。所謂的以英語為母語的國家千禧，在中國分為「80後」和「1990年以後」。

該條款幾乎不可能翻譯，因為它們分別指出生於在20世紀80年代和90年代。當然，這是簡單容納一班民眾。一方面，人們已經多次指出，「1985年後」比他們年齡稍大的同齡人更多的共同點是「1990年後」。

這使得這篇文章是西方用語20多歲的年輕人。在這樣討論中使用的年齡組在中國並沒有消失；它只是被歲月誕生輕推到邊緣，它可以是一個永久性標籤，多年來都不需要改變。

Isso segundo uma recente publicação online que presumivelmente relata a decisão de uma jovem mulher de “despedir” o chefe e o diálogo cômico que se seguiu entre os dois. Como sempre, quero introduzir reservas dizendo que esta história em particular não foi escrutinada quanto à sua veracidade, mas abundam histórias semelhantes. Verdade ou não, não foi um incidente isolado, mas um fenómeno geral digno de análise. Nós os chineses gostamos de atribuir nomes numéricos às gerações, entre outras coisas. Aqueles que são conhecidos como “millennials” nos países de língua inglesa estão divididos em “pós-1980” e “pós-1990” na China.

Os termos são quase impossíveis de traduzir uma vez que se referem àqueles nascidos nos anos 80 e 90 respetivamente. Naturalmente, é muito simplista juntar num grupo uma fatia tão grande da população. Por um lado, tem sido apontado repetidamente que os “pós-1985” têm mais em comum com os “pós-1990” do que com os seus homólogos ligeiramente mais velhos.

Isso faz com que o assunto deste artigo seja, em linguagem

occidental, os indivíduos de 20 e poucos anos. O uso de grupos etários em tais discussões não desapareceu do contexto chinês, eles estão apenas a ser empurrados para as linhas laterais pelos anos de nascimento, que podem ser uma classificação permanente e não necessitam de mudar ao longo dos anos.

Os indivíduos de 20 e poucos anos na China destacam-se por: (a) serem filhos únicos, (b) terem uma educação universitária e (c) terem crescido com a Internet e aparelhos móveis. Este grupo acaba de entrar em massa no mercado de trabalho. E para surpresa de alguns, demonstram uma tendência para serem “salta-empregos”. A jovem da recente história mudou alegadamente três vezes de trabalho num ano.

Citou algumas das razões para a sua demissão.

A mais alta na lista é a regra do patrão de não receber as entregas de encomendas pessoais dos funcionários.

Isso significa que ela tem de descer 21 pisos, em média três vezes por dia, para receber os estafetas. O seu supervisor argumentou que, caso o tempo que ela usava em compras online fosse contabilizado, seria

中國的20多歲年輕人是(A)身為獨生子女，(B)是大學教育和(C)與互聯網及流動電話一起成長。而他們則剛剛進入勞動力的社群。

令人驚訝的是他們已經對跳槽情有獨鍾。最新新聞內的年輕女子表示，在一年內已經轉換了三份工作。

她列舉了退出的一些原因。

名單最前列是她的雇主不要把個人訂單交付給員工的政策。

這意味著她已經上下21層(平均一天三次)為了會見快遞員。

她的主管反駁，如果她考慮網上

訂購使用的時間，這加起來至少每天一小時，僅因為個人的私事。更嚴格的雇主將禁止此類活動的，他稱。

她給另一個是鼓舞士氣的談話原因，在此期間，她曾分心窺視手機。她無法忍受關於企業價值觀和文化冗長的陳腔濫調。她的主管認為，每一項工作都會帶著這種無聊的形式。

我可能不是以一個有利位置觀察，但我認識年輕的男人和女人工作，似乎並沒有分享太多上述的故事。■

中國日報



pelo menos uma hora por dia apenas para este assunto pessoal. Patrões mais rígidos simplesmente proibiriam totalmente tais atividades, afirmou.

Outra razão que apresentou foram as reuniões de incentivo, durante as quais tinha de dar uma espreitadela no telemóvel para se distrair. Não suportava os extensos lugares-comuns sobre

a cultura e valores empresariais. O supervisor argumentou que esta forma de tédio é inerente a qualquer trabalho.

Posso não possuir o melhor ponto de observação, mas os jovens que conheci ou com os quais trabalhei não me pareceram ter muito em comum com as histórias anteriores. ■

CD

# 改革警告經濟增長仍是主要目標 Reforma e crescimento

LOUIS KUIJS ■

由總理李克強提交給最高立法機關的政府工作報告證實，經濟增長仍是政府的主要目標。它強調了2010年GDP翻倍的目標，人均2020年達個人收入水準，並呼籲五年後年均GDP增長率至少6.5%。因此，2016年目標定為6.5-7%，低於2015年比7%左右。

痛苦的改革，如關閉不盈利的國有企業，穩步增長的趨勢更容易。但是，6.5%是一個需要顯著巨集觀經濟政策的刺激下，一個雄心勃勃的增長目標，鑑於有機增長動力疲弱前景，如出口和私人投資。它可能使追求更痛

苦，但為了必要的減損，改革和降低慾望，使信貸增長充滿了渴望和減少產能過剩。這很遺憾，因為6%左右的增長就足夠了。在任何情況下，宏觀經濟政策將被用於支持增長，包括發行特別地方政府債券，並使用最近幾年一些財政存款。

此外，準財政活動將仍然很大。儘管地方政府努力在投資平台貸款中收服，與基礎設施支出剩餘，作為一個關鍵政策以支持經濟增長，已經建立新融資管道，包括通過更有名的地方政府投資平台，政策性銀行和公私合作夥伴關係，主要涉及SOEs。

在貨幣政策的目標或預測方面，對於M2增速從在2015年12%提高到今年的13%。對社會融資總量預測的擴張也是13%。這意味著，包括地方政府債券通過債券轉換而擴大，今年社會融資總量與GDP的比例增長了16個百分點，上升到225%。

政府還計劃採取進一步措施來提振樓市，通過刺激「新」城鎮化來促進消費計數，通過更多來自農村地區的移民給予城市戶口和公共服務。

不過，政府工作報告還強調，中國仍然有「廣闊範圍來有效投資增長」，尤其是在基礎設施和產

業升級上。今年重大項目將會是第13個五年計劃（2016-20年）中的鐵路，公路和節約用水。改革的討論建議在這方面持謹慎態度。但是，政府強調在「新」城市化進程的需要（授權移民的生活和消費作為正式城市居民），這在城市地區獲得公共服務。這樣做的目的是，到2020年，城鎮居民從2015年55%變為佔人口的60%，而總人口的45%則註冊為永久城市居民。

「供方改革」的討論集中在精兵簡政和削減程式，促進創新，在行業如鋼鐵，產能過剩的煤炭切割，提升製造業，國有企業改革，和刺激民營企業，通過去除行業的私營部門參與的障礙，如電力、電信、交通、石油、天然氣和公用事業。

關於切割產能過剩，政府承諾解決「殭屍企業」的問題。關於這些努力已經達到期望，經指出，

這將是「積極穩妥」完成。在雄心勃勃的GDP增長目標的背景下，雖然謹慎原則是可理解的，在這方面，是中國和世界其他國家都至關重要的進展，可能會受到影響。事實上，鋼鐵行業具體計劃，在未來五年達100-150萬噸之間的能力的切割，10%-15%，是溫和的，因為結構性程度達產能過剩的。

在國有企業改革，規劃的重點是「促進其發展」、「升級」和「提高自己的表現」。結構調整是指包括重組、併購和退出，而指示員將在今年開始就高管招聘，混合所有持有人和員工股權。讓我們再回到SOEs和其他企業之間的公平競爭，應該是一個關鍵的優先事項，在市場上的入境限制由私人公司先預留用於SOEs的是值得歡迎的。然而，關於國有企業改革的做法似乎另有謹慎。■

O Relatório de Trabalho do Governo, transmitido pelo Primeiro-ministro Li Keqiang ao principal órgão legislativo, confirmou que o crescimento econômico permanece o objetivo central do governo. O relatório realçou o objetivo de duplicar os níveis do PIB e do rendimento individual per capita de 2010 até 2020 e apelou a um crescimento médio anual do PIB de pelo menos 6,5 por cento ao longo dos próximos cinco anos. Consequentemente, a meta para 2016 ficou estabelecida nos 6,5-7 por cento, abaixo dos cerca de 7 por cento de 2015.

Reformas dolorosas, como o encerramento de empresas públicas não rentáveis, são mais fáceis no contexto de um crescimento sólido. Mas os 6,5 por cento são uma meta de crescimento ambiciosa que exigirá um estímulo significativo a nível da política macroeconômica, dadas as perspectivas moderadas para os motores de crescimento orgânico como as exportações e o investimento privado. Isso poderá desincentivar a aplicação das reformas mais dolorosas, porém necessárias, e reduzir o apetite pelo controlo do crescimento do crédito e redução da capacidade excedentária. É algo de lamentar, uma vez que um crescimento de

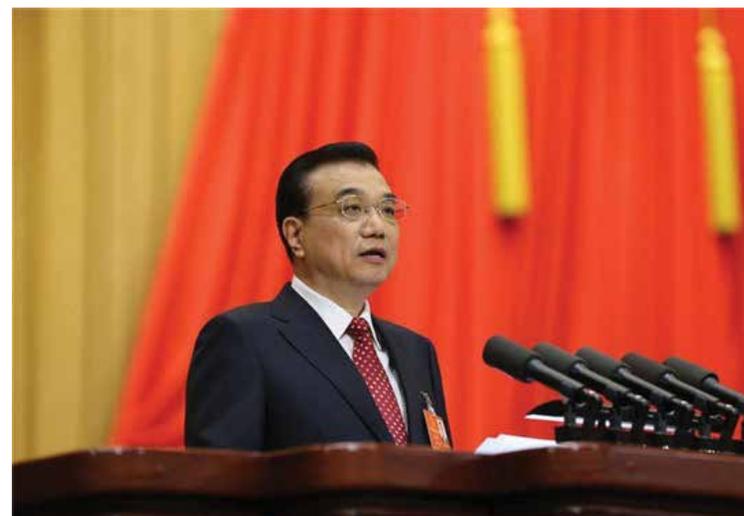
cerca de 6 por cento é suficiente. Em qualquer caso, será usada uma política macroeconômica para apoiar o crescimento, incluindo a emissão de obrigações especiais do governo local e o uso de algumas poupanças fiscais de anos recentes. Para além disso, a atividade para-orçamental permanecerá elevada. Apesar dos esforços para conter o endividamento das plataformas de investimento dos governos locais, com as despesas em infraestruturas a permanecerem uma política central de alavancagem para apoiar o crescimento, têm sido criados novos canais de investimento, incluindo através de plataformas de investimento renovadas dos governos locais, bancos especializados e parcerias público-privadas envolvendo em grande parte empresas públicas. No plano monetário, a meta, ou previsão, para o crescimento M2 sobe dos 12 por cento em 2015 para os 13 por cento este ano. A previsão para a expansão do financiamento social total é também de 13 por cento. Isto sugere, incluindo a expansão de obrigações dos governos locais através das trocas de títulos, um aumento de 16 pontos percentuais na proporção entre o financiamento social total e o PIB deste ano, fazendo-a subir para os 225 por cento.

O governo também tenciona tomar medidas adicionais para incentivar o mercado imobiliário e conta promover o consumo estimulando “nova” urbanização através da concessão de residência urbana e serviços públicos a mais migrantes de áreas rurais.

O Relatório de Trabalho do Governo porém também salienta que a China ainda possui “uma vasta margem para o crescimento do investimento eficaz”, particularmente na modernização da indústria e das infraestruturas. Este ano serão lançados grandes projetos sob o 13º Plano Quinquenal (2016-20) em termos de ferrovias, estradas e conservação de água.

A discussão das reformas sugere uma abordagem cuidadosa nesta frente. Contudo, o governo realça, com razão, a necessidade de progresso na “nova” urbanização: permitir aos migrantes viver e consumir como plenos cidadãos urbanos, o que requer acesso aos serviços públicos nas áreas urbanas. O objetivo é que até 2020 os residentes urbanos constituam 60 por cento da população, acima dos 55 por cento de 2015, e que 45 por cento de todos os cidadãos estejam registados como residentes urbanos permanentes.

A discussão da “reforma do lado da oferta” centra-se na racionalização

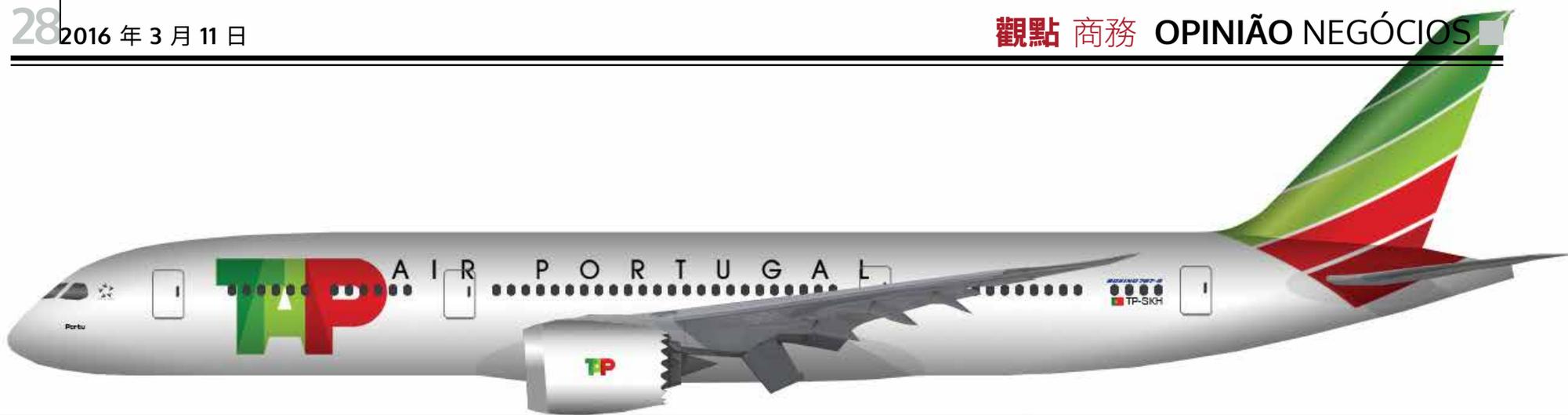


da administração, redução da burocracia, incentivo à inovação, cortes na capacidade excedentária de setores como a siderurgia e extração de carvão, modernização da produção, reforma das empresas públicas e estímulo das empresas privadas através de meios como a eliminação de barreiras ao envolvimento do setor privado em setores como a eletricidade, telecomunicações, transporte, petróleo, gás natural e serviços públicos.

Em relação aos cortes na capacidade excedentária, o governo compromete-se a abordar a questão das “empresas zombie”. No entanto, possui expectativas moderadas quanto à intensidade destes esforços, observando que tal será feito de forma “proactiva mas prudente”. Enquanto a prudência é, em princípio, compreensível, no contexto das metas ambiciosas de crescimento do PIB, os avanços nesta área, que é crucial para a China e o resto do mundo, poderão ser comprometidos. De facto, os planos específicos no setor do

aço, cortando entre 100 a 150 milhões de toneladas de capacidade nos próximos cinco anos (10-15 por cento), são modestos, dada a dimensão da capacidade excedentária estrutural.

Na reforma das empresas públicas, a ênfase recai sobre a “promoção do seu desenvolvimento”, “modernização” e “melhoramento do desempenho”. Os ajustes estruturais destinam-se a incluir reorganização, fusões e saídas, enquanto os projetos-piloto terão início este ano no que diz respeito ao recrutamento de executivos, propriedade mista e participações de funcionários. Voltando à criação de igualdade de circunstâncias entre as empresas públicas e outras empresas, o que deve ser uma prioridade central, a flexibilização das restrições de entrada para as empresas privadas em mercados anteriormente reservados para as empresas públicas é algo bem-vindo. Contudo, a abordagem relativamente à reforma das empresas públicas parece, de resto, cautelosa. ■



# 魚與熊掌 Um quarto de porco



阿方索·賈梅士 AFONSO CAMÕES ■

中國有句俗語，光說不練假把式。在葡萄牙航空公司（TAP）的公告中，宣佈放棄從波爾圖起飛的國際航線，這僅僅是個開始。這和國家，以及政府的策略和抉擇都息息相關。

葡萄牙航空公司領導瑞·莫雷拉（Rui Moreira）帶頭進行宣佈的這一點做的很好，並給足了面子。什麼是領導想要的呢，是保護他背後所代表的利益集團。對於他來說，關於這件事，現在已經聯合了北部的

委員會、市政廳、大學以及商業協會各方面。在Sá Carneiro機場周圍有一個地區，那裏出口量最大，人口最多，也是一個新興區域，在那裡有很多公司企業和工作機會。在北部，出口量超過進口量140%。自2008年起，貿易順差的平衡，或者說是出口和進口的比率，每年增加十億歐元。

但是，在選舉前夕，政府對於私有航空公司制定策略進行了干預。如果沒有任何結構性原因辯駁這種做法，那麼將

沒有葡萄牙人會明白，不這麼做的話，我們不得不花費數百萬元去買回葡萄牙航空公司一半的資本和相關風險。葡萄牙總理安東尼奧·科斯塔（António Costa）還欠我們一個解釋，以及對此做出抉擇。

一個比較簡單的解釋就是在中國最大的航空公司之一加入葡萄牙航空公司（TAP）之後，會為中國與葡萄牙之間打開一個令人垂涎的往來通道。

此後，中國已經掌握了一部分

葡萄牙的戰略資產，到2020年，將會有超過一億的中國遊客來葡萄牙旅行或投資。

旅遊業在葡萄牙國內生產總值中佔比10%，提供佔比8%的崗位，這是葡萄牙的經濟支柱之一。如今，葡萄牙每年吸引1400萬遊客，並稱自己是世界第25位最佳旅行目的地。

中國人在收購葡萄牙公司方面已經投資了41億，這還只佔旅遊業方面的14%。而中國人在旅行時花費的遠遠比這些多（超過安哥拉人的兩倍），根據

環球藍聯海外購物退稅公司的統計來看，中國人每次購買的平均價值為614歐。

這些對於總理安東尼奧·科斯塔（António Costa）來說都是非常好的理由，他沒必要再解釋通過葡萄牙轉航是北京與紐約之間最近且最實惠的航線。一切都表明將葡萄牙里斯本或者波爾圖作為轉機點是完全有意義的。到此，我們就可以想到中國那句俗話：「魚與熊掌不可兼得」。

每日新聞

A conversa não cozinha o arroz, dizem os chineses. Mas a novela da TAP e, por dentro dela, o anunciado abandono das suas rotas internacionais a partir do Porto está apenas a começar. Porque é do país, de estratégia e das escolhas de Governo que se trata.

Fez bem Rui Moreira em encabeçar a denúncia e dar a cara. O que se espera de um autarca é que defenda os interesses em nome dos quais foi eleito. A ele, nesta causa, juntam-se agora o Conselho Regional do Norte, municípios, universidades, associações

empresariais. À volta do Aeroporto Sá Carneiro há toda uma região que é a mais exportadora, a mais povoada, a mais jovem, a que cria mais empresas e emprego. No Norte, as exportações cobrem 140% das importações. E desde 2008, o saldo positivo da balança de transações comerciais, ou seja, a relação entre o que exporta e o que importa tem vindo a aumentar mil milhões de euros a cada ano. Assim fosse por todo o país!...

Ora, se nenhuma destas razões estruturais justifica a intervenção do Governo na definição da estratégia da companhia aérea

privatizada à pressa em vésperas de eleições, nenhum português compreenderá que tenhamos de gastar mais um saco de milhões na recompra de metade do capital da TAP e respetivos riscos. António Costa ainda nos deve essa explicação. E fazer escolhas.

Mais fácil é explicar a entrada de uma das maiores companhias aéreas chinesas no capital da TAP e, no mesmo passo, a abertura de uma ambicionada ligação direta entre Portugal e a China.

Dali, a segunda economia mundial, que já controla alguns dos ativos estratégicos portugueses, vai

gerar, até 2020, mais de 100 milhões de turistas chineses à procura de mundo para visitar ou investir.

O turismo, que vale 10% do produto interno bruto e oito por cento de emprego, é hoje um dos pilares da nossa economia. Portugal já atrai anualmente 14 milhões de turistas, afirmando-se como 25.º destino mais procurado do Mundo.

Os chineses, que já investiram 4,1 mil milhões a comprar empresas portuguesas, ainda só representam 14% do nosso turismo. Mas são já, de longe, os que mais gastam (mais

do dobro dos angolanos) quando nos visitam, um valor médio de 614 euros por cada compra, nas contas da Global Blue, a empresa que gere o reembolso de IVA para turistas. Eis boas razões para que António Costa nem precise de explicar que entre Pequim e Nova Iorque, a rota mais próxima e mais barata sobrevoa Portugal. E que faz todo o sentido uma escala portuguesa, em Lisboa - ou no Porto. Aqui chegados, recorda o chinês que “enquanto se briga por um quarto de porco, pode perder-se um rebanho de carneiros”.

JN

# 作為前部長的重要性 A importância de ser ex-ministro



茵因斯·卡多佐 INÊS CARDOSO ■

該國有兩佰萬人口生活在貧困線以下，最低工資只有530歐元，而政治家只要討論就可以賺很多。事實是，如果我們部長們的薪資與一些公共管理人士、銀行家和商人做比較，很頭痛是要決定誰不完全是百萬富翁。公共職務是賺得少，卻又要求嚴謹性、職業道德和獨有的奉獻。但亦太清楚有人會利用權力做臥底以進行私人買

易來賺取更多。

瑪麗亞·路易士·阿爾伯克基的案件，承包了一家與Banif銀行有業務交往的金融公司，這不是第一次，也不是最後一個。比作為一個現任部長更重要的是要做好前部長。在有權職務上累積的知名度及知識很難在任期結束後，保證不在任何一家企業做高管。

在所有行政管理的水都是混濁

的。在較小的城市，當中一些微型企業需要公共合同來維持生計，更多是在中央行政當局的貿易中得利，我們有直接調整加載的傳統，在投標中會用措施和許多其他手段來回避法律要求的透明度。

如果有人試圖做一份公共和私人貿易決策之間危險聯繫的地圖，容易在分叉中迷失。而濫交的風險很多次是從立法的地

方開始。平均而言，在過去的立法機構，大約有三分之一的人兼任私人業務的職務。並不是所有都是，但當然有許多是沒有明確的標明。

可以加速立法，就如最近幾天許多人已聽說過的？可以。增加不相容性的議員。或加強干預同一領域的公共職務和企業之間的厭惡的過渡時期。但不能為一切進行立法，主要問題

不是合法性。這是道德的，那個討厭的事，社會民主黨議員及帕索斯·科埃略的副手馬托斯·科雷亞歸類為「主觀」。最根本的問題是：認為道德判斷是「不可接受的」。因為誰執行公職應具備無懈可擊的道德標準，並要受強制的和必要的審查，方能當選且才能擔任公共職務。尤其是之後。 P

每日新聞

Num país em que dois milhões de pessoas vivem no limiar da pobreza e o salário mínimo é de apenas 530 euros, é fácil alimentar o discurso de que os políticos ganham demasiado. A verdade é que se compararmos os salários dos nossos ministros com os de alguns gestores públicos, banqueiros ou empresários, as dores de cabeça de quem decide o rumo do país não são propriamente milionárias. Os cargos públicos são mal pagos para quem quiser desempenhá-los com rigor, ética e dedicação exclusiva. Mas são demasiado bem pagos para quem usa o poder como trampolim para negócios privados. O caso de Maria Luís Albuquerque, contratada para uma empresa financeira com negócios cruzados com o Banif, não foi o primeiro nem será o último. Mais importante do que ser ministro é ser ex-ministro. Difícilmente a notoriedade e conhecimentos estabelecidos nos cargos de poder deixam de assegurar, no fim do mandato, um lugar de topo numa empresa qualquer.

As águas são turvas em todos os níveis de administração. Dos mais pequenos municípios, em que microempresas precisam dos contratos públicos para sobreviver, aos mais chorudos negócios da Administração Central, temos uma tradição carregada de ajustes diretos, concursos à medida e tantos outros expedientes para

contornar a transparência que a lei vai procurando impor.

Se alguém tentar fazer um mapa das ligações perigosas entre decisões públicas e negócios privados, facilmente se perde em bifurcações. E muitas vezes o risco de promiscuidade começa em casa de quem legisla. Em média, nas últimas legislaturas, cerca de um terço dos deputados acumula funções com atividades privadas. Nem todas duvidosas, claro, mas muitas marcadas pela falta de clareza.

Pode a lei ser apertada, como nos últimos dias tanto se tem ouvido? Pode. Aumentar o elenco de incompatibilidades. Ou reforçar o período de nojo na transição entre cargos públicos e empresas da mesma esfera de intervenção. Mas não é possível legislar sobre tudo e a principal questão não é de legalidade. É de ética, essa coisa desagradável que Matos Correia, deputado do PSD e vice de Passos Coelho, classificou como “subjativa”.

O problema de fundo é esse: que se considere que os juízos morais são “inaceitáveis”. Porque quem desempenha cargos públicos deveria ter padrões éticos inatacáveis e admitir que está sujeito a escrutínio obrigatório e necessário. Antes de ser eleito. Durante o desempenho de funções públicas. E sobretudo depois. P

JN



# 瓊安娜，用攝影「拯救」世界

## Joana, fotógrafa para “salvar” o mundo

瑪麗安娜·克蕾雅·品托 MARIANA CORREIA PINTO ■

瓊安娜曾因失業而陷入愁悶，但是攝影拯救了她。瓊安娜是一名29歲的葡萄牙人，她曾在希臘和馬其頓呆了近兩個月以拍攝難民的生活。她希望能夠引起人們的思考，並希望能夠改變這個現狀。她的旅途並不止步於此。

「政治孤立」和憂愁令她意志沮喪，於是她轉投攝影。她家中的櫃子裡擺著兩張經濟學學位證書，但是在葡萄牙，這兩張證書並沒有什麼價值。自從2013年，瓊安娜·彭在巴西讀完碩士回到葡萄牙後，便一直處於失業狀態。她曾經一度失去希望，感覺很孤獨。同時，29歲的瓊安娜腦海中不停閃現難民的生活：葡萄牙以錯誤的方式接收難民，而與此同時，排外的情緒還在高漲。

瓊安娜位於兩種截然不同的現實交匯處——她自己所處的現實和難民們的現實，於是她的冒險之旅便開始了。瓊安娜·彭出發去雅典，她的目的是向人們展示難民「是和我們一樣的」，並且「提醒人們，歐盟急需為有難民身份的人提供一個即時且積極的解決方案」。如果說，所有拍攝的照片都是用於引起人們關於世界強國在敘利亞、阿富汗、伊拉克等國家的經濟利益和外部干涉的思考，或是用於幫助改變西方世界對東方世界的看法，那麼，瓊安娜做到了。而瓊安娜自己也不再感到沮喪，她這樣說到：「相機拯救了我」。

2015年9月，雅典的比雷埃夫斯港口，瓊安娜被眼前的景象驚呆了。孩子，好多的孩

子，孤獨的父親們懷中抱著小嬰兒（孩子的母親們已經去世了嗎？）。這些難民在這裡，感到悲傷又欣慰，畢竟他們已經遠離了戰爭。瓊安娜回憶道：「我沒有辦法拍照」。瓊安娜陷入對人性的思考。克服了「對攝像機感到恐懼」後，她找到了願意與她交談的人。難民中許多人都「受過教育，能說一口好英語」。「這讓我想到，或許這些人並不是貧窮的人，或許那些更加貧窮的人依然被困在他們的祖國裡」。

比雷埃夫斯港口，她看見許多希臘島嶼的船隻靠岸。有些人花700歐元，是為了從土耳其到萊斯沃斯島，但是很多人要等一年半以上才能上船。而等待他們的，只有員警。沃達豐的銷售人員說：「希臘青年很難做代銷工作」，他們要做的就是拿到新合同。「難民們為祖國傳來的消息而感到絕望，而沃達豐卻在其中看到了新的商機。人們依舊在等待其他消息，這是令人震驚的」。難民們告訴瓊安娜，希臘只是過境國，「大部分人更希望前往德國」。

希望和夢想  
在雅典的時候，瓊安娜幾乎每晚都會去勝利廣場。非常多的難民在那裡過夜，那裡的氣氛很溫馨，有家的感覺。在跟《公眾報》的一次電話採訪中，瓊安娜說道，「我看到很多人懷著希望和夢想。但是同時，他們也一直很擔心留在自己國家的人們」。瓊安娜坦言，她從希臘人民身上看到了團結。每天夜幕降臨的時候，都會有很多志願者送來裝在

鍋裡的食物。但是有一幕一直映在瓊安娜的腦海裡，「我最後一次去勝利廣場的時候，廣場上空曠無人。右翼黨派人民聯盟——金色黎明的壯大，正是排外風潮興起的體現。因為有人襲擊廣場上的難民，所以他們開始尋求新的避難處」。瓊安娜對此感到惋惜。瓊安娜的行程（還未停止，我們接著來看）並未到此結束。在通往塞薩洛斯基——一座距馬其頓僅一小時火車的城市——的火車上，瓊安娜和另外一位女士是僅有的兩位非難民。火車行程持續六個小時。饑寒交迫的人民，疲憊的小孩，有一些站著就睡著了。在馬其頓蓋夫蓋利亞的難民營，瓊安娜受到了新的衝擊。「上百萬的難民在營外排隊等著，他們進去以後，隊伍暫時消失。但是五分鐘過後，又湧現上百萬的難民」。瓊安娜大概在那裡呆了兩個月，花費僅400歐元，她以土耳其烤肉之類的食物為食，在朋友或者朋友的朋友家裡過夜。令人意外的是，在旅途中，她堅定了要做職業攝影師的決心。如果不是經濟衰退，她不會從事這個職業。（「如果不是經濟，也許我們不會看到這樣的攝影」。）以在里斯本新聞記者培訓中心受到的訓練為基礎，瓊安娜堅持以難民為主題進行拍攝，並一直尋求經濟資助。瓊安娜透露，「我很想去到塞爾維亞的邊境，並且去到更遠的地方」。如果說相機拯救了瓊安娜，那麼瓊安娜能否用相機拯救世界？<sup>P3</sup>



uma porta de entrada: “A grande maioria quer chegar à Alemanha.”

### A esperança e os sonhos

Enquanto esteve em Atenas, Joana foi à Praça Vitória quase todas as noites. Muitos refugiados pernoitavam por ali e o ambiente era “familiar”. “Vi muita gente com esperança, com sonhos. Mas em constante preocupação, com os que deixaram nos países deles”, recorda numa conversa telefónica com o P3. Do povo grego, a portuguesa viu muita solidariedade. Todos os dias, ao cair da noite, havia panelas com comida a chegar, voluntários. Mas uma coisa não sai da cabeça de Joana: “No último dia em que fui lá, encontrei a praça vazia. O crescimento da direita, da Aurora Dourada, foi reflexo de um aumento da xenofobia. Houve ataques aos refugiados na praça e eles começaram a procurar outros lugares”, lamenta.

A jornada (ainda inacabada, já lá vamos) de Joana não parou por ali. No comboio onde viajou até Thessaloniki, cidade a apenas uma hora da Macedónia, ela e outra senhora eram as únicas não refugiadas presentes. Foram seis horas de caminho. Gente com fome e com frio, crianças cansadas, algumas a dormir de pés. No campo de refugiados em Gevgeliza, já na Macedónia, novo choque. “São milhares de pessoas na fila do lado de fora. Quando entram a fila desaparece e passado cinco minutos são novamente milhares”, relata.

Foram quase dois meses. Cumpridos com apenas 400 euros, alimentação à base de “kebabs”, pernoitas em casa de amigos, ou amigos de amigos. Improvável. Da viagem, trouxe a certeza de querer fazer da fotografia profissão — sem fazer disso um desdém pela economia (“se não fosse a economia se calhar não via a fotografia desta forma”). Com as várias formações feitas no Cenjor como base, Joana quer continuar a trabalhar no tema dos refugiados e anda em busca de financiamento para isso: “Gostava de ir às fronteiras da Sérvia e mais para cima.” Se a máquina a salvou, pode Joana “salvar” o mundo com ela? <sup>P3</sup>

O desemprego fê-la cair na tristeza, mas a fotografia salvou-a. Portuguesa de 29 anos esteve quase dois meses entre a Grécia e a Macedónia a retratar o drama dos refugiados. Quer promover a reflexão e a mudança. E a viagem não deve ficar por aqui  
Entre o “isolamento político” e a tristeza a tombar em depressão, agarrou-se à fotografia. Tinha nas prateleiras de casa dois diplomas em economia, mas no país dela de pouco valiam. Joana Bom vestia a pele de desempregada desde 2013, quando regressou a Portugal depois de completar um mestrado no Brasil. Tinha perdido a esperança, estava isolada. E na cabeça, em modo “loop”, a lisboeta de 29 anos tinha o drama dos refugiados: a forma errada como o continente dela recebia aquelas pessoas e uma onda de xenofobia a crescer. Foi na junção das duas realidades díspares — a dela mesma e a dos refugiados — que a aventura começou. Joana Bom partiu para Atenas para

mostrar que os refugiados “são pessoas iguais a nós” e “alertar para a necessidade de uma solução imediata e positiva, ao abrigo do estatuto de refugiados, assinado pela União Europeia”. Se as fotografias que tirou servirem para “promover a reflexão” sobre os “interesses económicos e a participação externa das grandes potências mundiais” em países como a Síria, Afeganistão e Iraque e, de alguma forma, ajudarem a mudar a percepção do mundo ocidental em relação ao oriente, Joana terá a batalha ganha. O que já está garantido é a quebra com a depressão: “A máquina salvou-me.”

Setembro de 2015, porto do Pireu, Atenas. Joana congela perante o cenário. Crianças, muitas crianças. Pais sozinhos com bebés de colo (teriam as mães morrido?). Tristeza e ao mesmo tempo sorrisos por estarem ali, longe da guerra. “Não consegui fotografar.” Foi um mergulho em “humanidade”, recorda.

Depois da desconfiança inicial, do “receio da máquina”, Joana Bom encontrou gente disposta a conversar. Com vontade de conversar. A maioria, diz, eram pessoas “formadas, com um bom nível de inglês”. “Isso fez-me pensar que talvez aquelas não sejam as pessoas mais pobres, talvez as mais pobres tenham ficado presas no país delas.”

No porto do Pireu, viu chegar vários navios das ilhas gregas. Algumas pessoas tinham pago 700 euros para viajar da Turquia até à ilha de Lesbos, muitas estavam em trânsito há mais de um ano e meio. A recebê-los, apenas a polícia. E os vendedores da Vodafone, “jovens gregos precários a trabalhar à comissão” que de tudo faziam para conseguir novos contratos. “Aqueles pessoas estão desesperadas por notícias de casa. E a Vodafone viu nisso um novo nicho de negócio. Quando se espera ver ali outras instâncias, aquilo é chocante.” A Grécia, diziam-lhe os refugiados, era apenas



「雋文不朽」音樂會  
Cristina Branco  
MÁRIO LAGINHA E  
CRISTINA BRANCO  
ATUAM JUNTOS

澳門文化中心  
CENTRO CULTURAL DE MACAU  
3月12日 12 de março  
20H00

Cristina Branco 葡萄牙音樂人Cristina Branco  
與鋼琴演奏家Mário Laginha連同其它音樂家  
一起為澳門文學節演出音樂會

A fadista Cristina Branco e o pianista Mário  
Laginha atuam no Centro Cultural da cidade  
num concerto integrado no Festival Literário  
Rota das Letras.



英國聖馬田樂團  
澳門文化中心  
Academia de St. Martin  
in the Fields (U.K.)

澳門文化中心  
CENTRO CULTURAL DE MACAU  
3月29日 29 de março  
20H00

指揮家尼非·馬連拿爵士 (Sir Neville Marriner)  
與鋼琴家安琪拉·休伊特 (Angela Hewitt)  
會在亞洲巡演澳門站中演出。

Estreia orquestral da sua digressão asiática  
em Macau sob a batuta de Sir Neville Marriner  
e com a pianista Angela Hewitt.



潔素瑩然  
景德鎮御窯博物館藏珠山出土永樂官  
窯瓷器展民政總署畫廊

BRILHANTE E PURA  
Exposição de Porcelanas  
do Período Yongle

GALERIA DE EXPOSIÇÕES TEMPORÁRIAS  
DO IACM  
展期至3月13日 Até 13 de março  
09H00 - 21H00

(公眾假期照常開放, 免費入場  
aberto aos feriados públicos, entrada livre)

民政總署第三次與景德鎮御窯博物館合辦的  
展覽展出永樂時期甚富代表性的陶瓷作品, 明  
代景德鎮陶瓷藝術是中國瓷器的特色。

A Dinastia Ming marcou o início da era de ouro  
da arte da porcelana de Jingdezhen tendo  
emergido diversas técnicas de fabrico e de  
decoração.

Esta é a terceira vez, que o Instituto para os  
Assuntos Cívicos e Municipais e o Museu  
de Porcelana Imperial de Jingdezhen, co-  
organizam uma exposição



明心反照 REFLECTIONS

澳門文化中心  
CENTRO CULTURAL DE MACAU  
3月25-26日 25-26 DE MARÇO  
20H00

由葡萄牙及澳門舞者以舞蹈明淨心靈, 重拾城  
市糾纏交織的故事。

Um par de dançarinos de Portugal e Macau  
numa viagem de cultura e memória.



攝影展《釀酒師寫照》  
GUEULES DE VIGNERONS  
Portraits of Wine makers



索菲特酒店(大堂) HOTEL SOFITEL (LOBBY)  
由3月11日起 A PARTIR DE 11 DE MARÇO

索菲特酒店與澳門法國文化協會呈獻法國攝  
影師Jean Yves Bardin以葡萄園豐收為主題  
的作品。

Sofitel e Alliance Francaise de Macao  
apresentam uma mostra do fotógrafo frances  
Jean Yves Bardin e onde a vinha, a vindima  
são o grande tema.



**三月十三日起澳門售票網公開發售**  
**Bilhetes à venda na Bilheteira Online**  
**de Macau a partir do dia 13 de Março**

上午九時起開始派籌, 十時起公開售票, 中午十二時起開通電話及網上訂票  
Distribuição de senhas a partir das 9:00 horas, bilhetes à venda a partir das 10:00 horas  
e reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 12:00 horas

**門票早購優惠**  
Descontos na compra antecipada  
EARLY BIRD 搶先購票低至七折!  
優惠期由3月13至20日。  
Desconto até 30% em compras realizadas entre 13 e 20 de Março.

另設“藝術·生活”優惠及多項門票折扣優惠。  
Disponível para a oferta “Lazer e Artes” e outros descontos.  
詳情請瀏覽澳門藝術節網站  
Para mais informações, é favor consultar o website do FAM.

第二十七屆  
澳門  
藝術節

30 / 4  
29 / 5  
2016

重塑想像·感受時代氣息  
Transforme a sua Imaginação  
Aprece o Espírito dos Tempos

www.icm.gov.mo/fam

**《藝術節指南》索取地點**  
O programa do FAM está disponível nos seguintes locais:  
文化局、塔石藝文館、澳門售票網門市、澳門演藝學院、澳門中央圖書館、澳門文化中心、政府資訊中心、各大書店、琴行、咖啡店及餐廳。歡迎網上瀏覽及下載。  
Instituto Cultural, Galeria Tap Seac, Bilheteiras Online de Macau, Conservatório de Macau, Biblioteca Central de Macau, Centro Cultural de Macau, Centro de Informação ao Público, livrarias, centros de música, cafés e restaurantes. Versão em PDF pode ser descarregada no website do FAM.

主辦 ORGANIZAÇÃO  
澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

節目查詢 / INFORMAÇÕES  
(853) 8399 6699  
(辦公時間內/horário de expediente)

購票 / BILHETES  
(853) 2855 5555 /  
www.macauticket.com

支持機構 APOIO  
澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

指定消費卡合作 CARTÕES DE CREDITO ASSOCIADOS  
KBC 交通銀行 澳門通

媒體合作 PARCERIAS COM ÓRGÃOS DE COMUNICAÇÃO SOCIAL  
澳門日報 澳門電台 澳門電視

贊助機構 SUBSÍDIOS DE FRENDA  
澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

贊助機構 SUBSÍDIOS DE FRENDA  
澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

贊助機構 SUBSÍDIOS DE FRENDA  
澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

# 安哥拉公務員沒有工資

## Funcionários públicos sem salários

四分之三的安哥拉公務人員沒有收到二月份工資，據來自國家財政部的資料，承諾直到下週將改變這種情況。

在一份聲明中，該實體證實了相當於73%安哥拉官員的工資被改正，仍「仍然致力於在未來五天內完成，全面改正所有於國家機構在職的文職及非文職人員二

月份的薪資」。

「儘管缺乏財政資源是因石油價格在國際市場下跌所導致，但安哥拉政府一直能夠履行其主要承諾，特別是工作人員薪酬，履行部門債務和保證最低運作費用」，該部門說。

該文件規定了1.497兆寬紮的資金（約85億歐元）以支付公務

員工資及社會供款，這相當於在2016年國內生產總值比重的10.5%。

「根據上述批准，只接受教育和衛生部門新建成投入運作的基礎設施及新的機構加入人員」，國家預算的解說報告上讀到。

該檔還說，暫停加班，「除了那些涉及醫院急診的部門」。P

Mais de um quarto dos trabalhadores públicos angolanos ainda não recebeu o salário de fevereiro, segundo informação da Direção Nacional do Tesouro do Ministério das Finanças, que promete regularizar situação até à próxima semana.

Em comunicado, aquela entidade confirma que foi regularizada a folha salarial do equivalente a 73% dos funcionários públicos angolanos e

que “continua engajada para dentro dos próximos cinco dias, regularizar integralmente os salários de todos os efetivos do aparelho de Estado cívico e não cívico” referentes ao mês de fevereiro.

“Apesar da escassez de recursos financeiros, resultado da queda do preço do petróleo no mercado internacional, o executivo angolano tem conseguido honrar os seus principais compromissos, com

destaque para a remuneração do pessoal, cumprimento do serviço da dívida e o asseguramento das despesas mínimas de funcionamento”, afirma aquela direção.

No documento está prevista uma verba de 1,497 biliões de kwanzas (cerca de 8,5 mil milhões de euros) com o pagamento de vencimentos e contribuições sociais da Função Pública, o que corresponde a um peso de 10,5% do PIB de 2016.

“Admitir novos agentes apenas para a operacionalização das novas infraestruturas construídas dos setores da educação e saúde e para novas unidades orgânicas, mediante a autorização prévia”, lê-se no relatório de fundamentação do OGE.

O documento acrescenta que fica suspenso o processamento de horas extraordinárias, “exceto as relacionadas com bancos de urgência das unidades hospitalares”. P

## 馬塞洛就職 TOMADA DE POSSE DE MARCELO



共和國總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩的就職日於上午九時在國會開始，在此宣誓了1976年憲法，及於十二個小時後以與年青人一起的演唱會作終結，於演唱會上法多演唱家瑪麗沙唱了國歌。

O dia da posse do Presidente da República, Marcelo Rebelo de Sousa, começou às 9h no parlamento, onde jurou Constituição de 1976 e terminou cerca de 12 horas depois com um concerto para jovens, com o hino nacional cantado pela fadista Mariza.

## 中國不希望變成「另一個美國」 China não quer transformar-se “noutra América”

中國外交部部長王毅，確保中國不希望取代美國成為世界上最強大的力量。

「我們國家不希望變成另一個美國」，王毅在與中國最大立法機構——全國人民代表大會在北京舉行的年度會議同時舉行的新聞發佈會上強調。

「現在存在海洋問題」，他承

認，暗指美國反對北京在中國南海幾個島嶼主權爭端上的投訴。

王毅建議最擔心中國崛起的人，「花更多時間去研究中國的歷史傳統」，而不要套用「美式思維」判斷中國。

「當中國和美國共同努力，那世界各地都將會受益」，跨國公司說。P

O ministro dos Negócios Estrangeiros chinês, Wang Yi, assegurou que a China não deseja converter-se na maior potência mundial, em substituição dos Estados Unidos.

“O nosso país não se deseja converter noutra América”, frisou Wang numa conferência de imprensa realizada em paralelo à sessão anual da Assembleia Nacional Popular, o órgão legislativo máximo da China, que decorre em Pequim. “Agora existem questões maríti-

mas”, admitiu, numa alusão à disputa pela soberania de várias ilhas no Mar do Sul da China, onde os EUA se têm insurgido contra as reclamações de Pequim.

Wang sugeriu aos mais receosos com a ascensão da China que “dediquem mais tempo a estudar a tradição histórica chinesa” e que não julguem o país “de acordo com a mentalidade americana”.

“Quando a China e os EUA trabalham juntos, todo o mundo sai beneficiado”, MNE. P